

BELLELAY - MOUTIER - TAVANNES - TRAMELAN

A PIED
ZU FUSS
ON FOOT



Bellelay

Situation

Lage Location

Bellelay se situe à 940 m d'altitude, en limite d'une vaste cuvette, au point culminant du Petit Val. La cuvette, une formation karstique typique (poljé), est dominée par un marais, lui-même traversé par la Rouge-Eau. Un peu plus loin, ce ruisseau disparaît dans un gouffre et s'écoule sous terre vers la Birse. A proximité, dans le bosquet se dresse un bloc erratique, témoin de la dernière avancée du glacier du Rhône à la glaciation de Riss qui, de Tavannes, avait franchi le niveau bas de la vallée de la Birse.

L'eau du fond de la vallée, située aux alentours des Genevez, ne s'écoule plus depuis le haut Moyen Âge à travers la cuvette karstique mais sous forme de rivière appelée la Sorne en direction du Petit Val: les moines avaient en effet construit un canal artificiel aérien pour exploiter le moulin et utiliser l'eau pour d'autres besoins du monastère, de même que pour les deux étangs à poissons de retenue.

L'abbaye se présente sous la forme d'un grand corps de bâtiment, à la jonction du Petit Val, qui se rétrécit ensuite. Le nom «Bellelay» signifie «jolie clairière».

Bellelay est rattachée à la commune de Saicourt (BE) et se trouve juste à la limite du canton du Jura. Les villages voisins, Les Genevez et Lajoux (JU), situés à l'ouest et au nord-ouest appartenaient, avec les hameaux de Fornet-Dessus (JU) et Fornet-Dessous (BE), au monastère et formaient La Courtine. Les frontières du canton du Jura dessinées en 1979 ont donc scindé en plusieurs parties une entité historique séculaire.

L'ancienne abbaye de Bellelay se situe sur une ancienne grande voie commerciale, utilisée jusqu'à l'époque moderne notamment pour acheminer du sel de Franche-Comté ainsi que des céréales et du vin d'Alsace en direction du Plateau. Autrefois, Bellelay servait aussi de lieu d'étape et de gîte pour les commerçants.

Der Klosterweiler Bellelay liegt auf rund 940 m ü. M. am Rande einer breiten Geländewanne im obersten Teil des Petit Val. Die Wanne, eine typische Karsterscheinung (Polje), wird von einem Moor dominiert, das vom Rouge Eau durchflossen wird, bevor dieses Bächlein in einem Schlundloch verschwindet und unterirdisch in Richtung Birs weiterfließt. In dessen Nähe liegt im Gehölz ein erraticcher Block, Zeuge des äussersten Vorstosses des Rhonegletschers in der Riss-Eiszeit, der von Tavannes die niedrige Schwelle aus dem Birstal (Tavannes) überwunden hatte.

Das Wasser aus dem gegen Les Genevez liegenden Talabschluss fliesst seit dem hohen Mittelalter nicht mehr durch die Karstwanne sondern als Sorne gegen Osten ins Petit Val: Die Mönche bauten nämlich einen künstlichen, oberirdischen Kanal zum Betrieb der Mühle und zur Nutzung des Wassers für weitere Bedürfnisse des Klosters, so auch für die zwei gestauten Fischweiher.

Die Klosteranlagen bilden einen Riegel am Übergang zum sich zunächst verengenden Petit Val. Der Name Bellelay bedeutet „schöne Waldlichtung“.

Bellelay gehört zur Gemeinde Saicourt / BE und liegt direkt an der Grenze zum Kanton Jura. Die westlich und nordwestlich angrenzenden Gemeinden Dörfer Les Genevez / JU und Lajoux / JU gehörten zusammen mit den Weilern Fornet Dessus / JU und Fornet Dessous / BE zum Kloster und bildeten die Courtine. Die Grenzen des 1979 entstandenen Kantons Jura zerschneiden also eine jahrhundertalte historische Einheit.

Der alte Klosterweiler liegt an einer einst wichtigen Handelsroute, auf der bis in die Neuzeit vor allem auch Salz von der Franche-Comté und Getreide und Wein aus dem Elsass ins Mittelland geführt wurden. Bellelay diente damals auch als Etappenort und Herberge für die Handelsleute.

The monastic hamlet of Bellelay is situated about 940 metres above sea level on the edge of a broad basin in the upper part of the Petit Val. The basin, a typical karst phenomenon (polje), is dominated by a moor through which the Rouge Eau stream flows before disappearing into a sinkhole and continuing underground towards the river Birs. An erratic block stands in the woods nearby, a witness to the extreme advance of the Rhone Glacier during the Riss glaciation, which had overcome the low threshold from the Birs valley (Tavannes).

Since the High Middle Ages, the water from the end of the valley by Les Genevez has no longer flowed through the karst basin, but eastwards as the river Sorne to the Petit Val: at that time, the monks built an artificial overground canal to drive the mill and use the water for other purposes at the Abbey, as well as the two dammed fish ponds.

The grounds of the Abbey form a bar at the crossing to the Petit Val as it initially narrows. The name Bellelay means "beautiful clearing".

Bellelay is part of the municipality of Saicourt / BE and situated right on the border of the Canton of Jura. The neighbouring villages of Les Genevez / JU and Lajoux / JU to the west and north-west belonged to the Abbey together with the hamlets of Fornet Dessus / JU and Fornet Dessous / BE, forming the Courtine. The borders of the canton Jura created in 1979 thus divide a centuries-old historical entity.

The old monastic hamlet lies on what was once an important trade route, used until the modern era mainly for the transportation of salt from Franche-Comté as well as cereals and wine from Alsace to the Swiss Plateau. At the time, Bellelay also served as a stopover and hostel for the merchants.

Les Prémontrés Die Prämonstratenser The Premonstratensians



© Collection du Musée jurassien d'art et d'histoire à Delémont

L'ordre des Prémontrés (Candidus et Canonicus Ordo Praemonstratensis) est, avec la confédération des chanoines réguliers de St-Augustin, le plus important des ordres de chanoines réguliers, qui ont suivi la réforme grégorienne des 11^e et 12^e siècle. Les Prémontrés sont soumis à la Règle de St-Augustin et sont liés par les trois vœux de pauvreté, de chasteté et d'obéissance. La

Règle de St-Augustin impose une vie marquée par la pauvreté totale et la repentance absolue faite de jeûne et de silence, de longs moments de prière et de travail manuel. L'accent est mis surtout sur l'activité pastorale et tout particulièrement sur la mission. Les Prémontrés portent une tunique blanche en laine brute.

Der Orden der Prämonstratenser (Candidus et Canonicus Ordo Praemonstratensis) ist neben den Augustiner-Chorherren der bedeutendste der regulierten Chorherrenorden, die der „Gregorianischen Reform“ des 11./12. Jh.s folgten, die Augustinusregeln annahmen und die drei Gelübde Gehorsam, Keuschheit und Armut ablegten. Die Augustinusregeln schreiben ein von völliger Armut und äusserster Bussfertigkeit geprägtes Leben mit Fasten und Schweigen, ausgedehnten Chorgebet und Handarbeit vor. Stark betont wird die seelsorgerliche Tätigkeit und ganz besonders die Mission. Die Ordenskleidung ist ein weisses Büssergewand aus ungebleichter Wolle.

Alongside the Canons Regular of St. Augustine, the Order of the Premonstratensians (Candidus et Canonicus Ordo Praemonstratensis) is the most important regular canonical order that followed the "Gregorian Reform" of the 11th/12th century, accepted the Rule of St. Augustine and took the three vows of obedience, chastity and poverty. The Rule of St. Augustine stipulates a life of absolute poverty and utmost penitence with fasting and silence, extensive choral prayer and manual work. There is a strong emphasis on pastoral activity and in particular the mission. The habit is a white penitential robe made of unbleached wool.

Itinéraire proposé Empfohlener Rundgang Suggested itinerary

- 1 Ancienne forge
- 2 Portail
- 3 Abbatale
- 4 Jardins
- 5 Ancien moulin
- 6 Bâtiments conventuels
- 7 Hôtel de l'Ours
- 8 Tannerie
- 9 Domaine de Bellelay
- 10 Tourbière
- 11 Etang de La Noz

Visites guidées de l'Abbatiale Geführte Besichtigung Guided tours

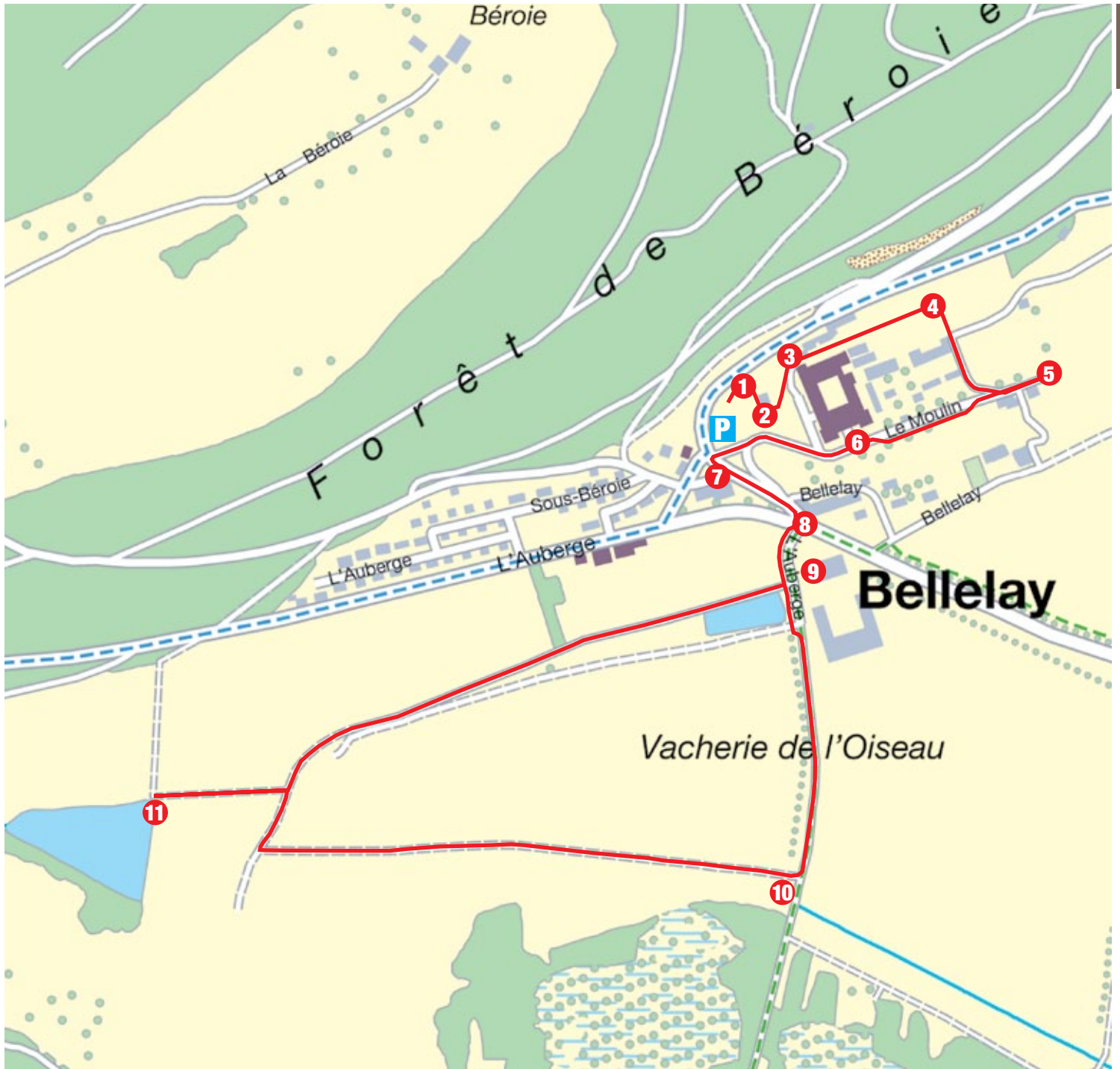
- 1h00 (max. 25 personnes par groupe)
CHF 130.- y compris entrée (Abbatiale)
CHF 130.- pour les écoles, par groupe.
- 1 Stunde (max. 25 Personen pro Gruppe)
CHF 130.- Eintritt inbegriffen (Klosteranlage)
CHF 130.- für Schulklassen, pro Gruppe
- 1h00 (max. 25 per group)
CHF 130.- entrance included (Abbey)
CHF 130.- for schools, per group

Informations et réservations Auskünfte und Buchungen Information and bookings

JURA BERNOIS TOURISME
Avenue de la Gare 9 - CH-2740 Moutier
Tél. +41 (0) 32 494 53 43 - Fax. +41 (0) 32 493 61 56
moutier@jurabernois.ch - www.jurabernois.ch

Remerciements à la Municipalité de Saicourt





1 Ancienne forge



Pour éviter tout risque d'incendie, la forge était située à une distance raisonnable du monastère, tout comme la briqueterie qui se trouvait en dehors des murs du complexe abbatial. Le bâtiment acquis marque le point le plus à l'est du domaine et pourrait remonter au Moyen Âge. Après l'ouverture de la clinique psychiatrique en 1899, le bâtiment s'est transformé en école pour accueillir les enfants des employés germanophones. Lisa Walser y a été enseignante de 1913 à 1940 et habitait dans le logement situé au 1er étage. Son frère, écrivain juste revenu de Berlin, Robert Walser, y a vécu durant quelques mois en 1913. C'est ici qu'il a fait la connaissance de son amie Frieda Mermet, qui travaillait à la

lingerie de la clinique. Cette amitié a donné lieu à une correspondance qui a duré toute leur vie. Lorsque Walser habitait à Bienne (jusqu'en 1912), il se rendait une fois par an à pied à Bellelay pour rendre visite à sa sœur.

Wie die ausserhalb der Klostermauern vorhanden gewesene Ziegelei befand sich aus Feuersgefahr auch die Schmiede in gehöriger Distanz zum Klosterkomplex. Das erhaltene Gebäude markiert den westlichsten Punkt des Klostergevierts und geht im Ursprung vielleicht ins Mittelalter zurück. Nach der Eröffnung der Psychiatrischen Klinik (1899) wurde das Gebäude zum Schulhaus für die Kinder der deutschsprachigen Angestellten. 1913 – 1940 war hier Lisa Walser als Lehrerin tätig, und sie wohnte auch in der Wohnung im 1. Stock. Während einiger Monate des Jahres 1913 wohnte hier der eben aus Berlin zurückgekehrte Bruder und Schriftsteller Robert Walser. Hier lernte er auch ihre Freundin Frieda Mermet kennen, die in der Lingerie der Klinik arbeitete. Es entstand ein lebenslanger Briefkontakt zu ihr. Solange Walser in Biel wohnte (bis 1921), wanderte er immer wieder einmal nach Bellelay und besuchte hier seine Schwester.

Like the brickworks that used to stand outside the Abbey walls, the forge was also kept at an appropriate distance from the Abbey complex to prevent the risk of fire. The preserved building marks the westernmost point of the cloister and its origins may go back to the Middle Ages. After the opening of the Psychiatric Clinic (1899), the building was converted into a schoolhouse for the children of the German-speaking staff. Lisa Walser worked here as a teacher from 1913 to 1940, also living in the apartment on the first floor. Her brother, the author Robert Walser, also spent a few months here in 1913 after returning from Berlin. This is where he met her friend, Frieda Mermet, who worked in the linen room at the clinic. The pair corresponded by letter throughout their lives. Whilst living in Biel (until 1921), Robert Walser would often return to Bellelay to visit his sister.

Portail 2



L'entrée de l'abbaye possède, depuis 1785, cette grille en fer signée François-Ignace Bourquard. Elle rappelle le mur à angle droit construit tout autour de l'abbaye entre 1752 et 1754, sous l'abbé Grégoire Joliat. Le portail était flanqué de bâtiments pour le conciergerie et le curé des Genevez. De 1772 à 1797, la conciergerie construite en 1708 abritait aussi le pensionnat de garçons, qui comptait plus de cent pensionnaires avant sa fermeture. Ce bâtiment de 55 m de long et de trois étages a été démolé en 1820.

Der Eingang in die Klosteranlage besitzt seit 1785 dieses Eisengitter von François-Ignace Bourquard. Es erinnert an die rechtwinklig um den ganzen Klosterkomplex gebaute Mauer, die 1752 bis 1754 unter Abt Grégoire Joliat angelegt worden war. Das Portal war flankiert von Gebäuden für den Pförtner und den Pfarrer von Les Genevez. Zwischen 1772 und 1797 befand sich in der 1708 erbauten Conciergerie auch das Knabeninternat, das vor der Schliessung über hundert Pensionäre zählte. Dieses zuletzt 55 m lange und dreistöckige Gebäude wurde 1820 abgebrochen.

Since 1785, the entrance to the Abbey grounds has featured this wrought iron gate by François-Ignace Bourquard, a reminder of the rectangular wall built around the entire Abbey complex between 1752 and 1754 under the Abbot Grégoire Joliat. The gate was flanked by buildings for the gatekeeper and the pastor of Les Genevez. Between 1772 and 1797, the lodge built in 1708 also housed the boys' boarding school, which had more than a hundred pupils by the time of its closure. Ultimately 55 m long, the three-storey building was demolished in 1820.

Abbatiale 3



Une façade simple avec deux tours angulaires, qui de 1714 à 1801, étaient chacune surmontées d'un bulbe. Des fouilles archéologiques ont fait apparaître que les anciens bâtiments de style roman et gothique se situaient un peu plus au nord et présentaient des dimensions plus petites. Depuis des temps immémoriaux, l'abbatiale est consacrée à la Sainte Vierge. L'abbatiale actuelle a été construite entre 1708 et 1714, sous l'abbé J.- G. Voirol. L'architecte autrichien du Vorarlberg Franz II. Beer (1660-1726) était un éminent représentant de son époque, qui a donné à l'Eglise un style baroque. Comme d'autres architectes de sa région, il a appliqué ici aussi le modèle du vorarlbergien, caractérisé par de grosses voûtes de plusieurs tonnes, dont le poids est reporté sur des piliers intérieurs, par une tribune circulant sur trois côtés et par des lunettes, apportant davantage de lumière vers l'intérieur, similaire à une halle couverte. L'église possède en outre des décorations en stuc de l'école de Wessobrunn (atelier de Franz Schmutzer) et la grille du chœur est signée Humbert Baccon. Les restes de peintures murales du chœur datent de 1750-1760.



Le mobilier d'origine a disparu. Les autels actuels proviennent de l'ancienne église du village de Vicques et ont été aménagés par Urs Füeg (1729-1732). Le grand orgue, qui résonne de nouveau depuis 2009 grâce à un généreux mécénat, est une réplique minutieusement réalisée par la manufacture suisse d'Orgues Kuhn selon le modèle historique, œuvre du facteur d'orgues Joseph Bossart et installée ici vers 1721.

Schlichte Fassade mit zwei Ecktürmen, die wohl zwischen 1714 und 1801 einen zwiebelbelförmigen Abschluss aufwiesen. Archäologische Untersuchungen haben ergeben, dass die romanischen und gotischen Vorgängerbauten etwas nördlicher lagen und auch geringere Dimensionen aufwiesen. Seit unbekannter Zeit ist das Gotteshaus der Muttergottes geweiht. Zwischen 1708 und 1714 unter Abt J. G. Voirol die jetzige Kirche. Architekt ist Franz II. Beer (1660-1726) aus Vorarlberg, der ein wichtiger Vertreter seiner Epoche welche den Kirchenbau im barocken Stil prägen. Wie andere Architekten aus seinem Herkunftsgebiet wendete er auch hier das 'Vorarlberger Schema' an. Es ist charakterisiert durch grosse Tonnengewölbe, deren Gewichte auf Innenpfeiler abgeleitet werden, durch eine dreiseitig umlaufende Empore und durch Lünetten, welche mehr Licht in das hallenartige Innere leiten. Die Stuckaturen sind aus der Wessobrunner Schule (Werkstatt Franz Schmutzer) und das Chorgitter wird Humbert Baccon zugeschrieben. Die Reste von Wandmalereien an Ostwand des Chors stammen aus der Zeit 1750-1760. Die weitere Originalausstattung ist verschwunden. Die aktuell aufgestellten Altäre stammen aus der alten Dorfkirche von Vicques und sind von Urs Füeg gestaltet (1729-32). Die grosse Orgel ist eine von Orgelbau Kuhn sorgfältig realisierter, historisierender Neubau jenes Werks des Zuger Orgelbauers Joseph Bossart, das um 1721 hier aufgestellt worden war und nun seit 2009 dank einem grossartigen Mäzenatentum wieder erklingt.

A plain façade with two corner towers, which probably featured onion domes between 1714 and 1801. Archaeological investigations have shown that the previous Romanesque and Gothic buildings were slightly further to the north and also smaller. The chapel has been devoted to the Mother of God since time immemorial. Between 1708 and 1714, the present-day church was established under the Abbot, J. G. Voirol. The architect was Franz Beer II. (1660-1726) of Vorarlberg, an important representative of his era, which is characterised by church buildings in the baroque style. Like other architects from his region of origin, he applied the "Vorarlberg model" here. It is characterised by large barrel vaults supported by inner pillars, a three-sided surrounding gallery and lunettes that allow more light into the hall-like interior. The stucco work was from the Wessobrunner School (by Franz Schmutzer), while the choir screen is attributed to Humbert Baccon. The remains of mural paintings on the east wall of the chancel originate from the period between 1750 and 1760. All the other original features have disappeared. The altars that now stand in the Abbey came from the old village church of Vicques and were designed by Urs Füeg from 1729 to 1732. The large organ by Kuhn Organ Builders is a carefully realised historic reproduction of the work of the Zug organ builder, Joseph Bossart. Built here around 1721, the organ has sounded again since 2009 thanks to generous patronage.

Jardins 4



Les jardins potagers en terrasse ont vu le jour dans la partie nord-est du domaine à l'époque de la construction du mur d'enceinte (de 1752 à 1754). A l'est de l'abbaye se trouvait également à cette période un jardin baroque en carré, comme le laissent deviner des représentations de l'époque.

Zur gleichen Zeit wie der Bau der Umfassungsmauer (1752 bis 1754) entstanden auch die terrassierten Nutzgärten auf der Nordseite des Klosterkomplexes. Auf der Ostseite des Konventgebäudes befand sich zu jener Zeit zudem auch ein quadratisch angelegter Barockgarten, wie uns zeitgenössische Darstellungen verraten.

At the same time as the construction of the perimeter wall (1752 to 1754), the terraced kitchen gardens were also created on the north side of the Abbey complex. According to contemporary accounts, there was also a square baroque garden on the east side of the Convent Building at the time.

Ancien moulin 5



Même à cette altitude, on cultivait jadis des céréales, notamment durant l'optimum climatique médiéval. Mais les principales cultures se rencontraient sur les différentes terres de l'Unterland et, elles servaient à payer la dîme. Aujourd'hui, au-dessous du monastère, on trouve de nouveau un petit champ où pousse de l'engrain (sorte d'épeautre) peu exigeant.

Dans l'un des deux moulins à eau, qui se trouvaient près du monastère depuis le Moyen Age, un fournil fut construit vers 1750. Aujourd'hui, celui-ci sert d'habitation aux employés de la clinique.

Vor allem während der mittel-alterlichen Warmzeit wurde auch in dieser Höhenlage Getreide angebaut. Es wurde aber vor allem in den verschiedenen Besitzungen im Unterland kultiviert und als Zehnten angeliefert. Heute gibt es unterhalb des Klosters wieder einen kleinen Acker mit dem anspruchslosen Einkorn. In eine der beiden wasserständigen Mühlen, die es seit dem Mittelalter beim Kloster gab, wurde um 1750 auch eine Backstube eingebaut. Diese Liegenschaft wird heute als Angestelltenhaus der Klinik genutzt.

Crops were also grown at this altitude, primarily during the interglacial period in the Middle Ages. However, they were mainly cultivated in the various territories in the lowlands and delivered as tithes. The undemanding Einkorn variety of wheat is now grown in a small field below the Abbey. Around 1750, a bakery was incorporated into one of the two mills that had stood alongside the Abbey since the Middle Ages. This property is used today as accommodation for the Clinic staff.

6 Bâtiments conventuels



Les bâtiments d'origine étaient de dimensions plus modestes que ceux d'aujourd'hui. Le complexe de trois étages et en quatre corps de bâtiment a été construit selon les plans de Franz II. Beer et sur le modèle de l'abbaye St-Urbain (LU) entre 1728 et 1738. Le bâtiment comportait 80 pièces, dont une suite pour le prince-évêque, plusieurs pièces pour l'abbé, une salle des fêtes, un théâtre, une bibliothèque et des locaux hospitaliers. Décorations en stuc du style Régence avec quelques motifs du rococo.

Die ursprünglichen Bauten waren von bescheidener Dimension als die heute vorhandenen. Wohl nach Plänen von Franz II. Beer und nach dem Vorbild der Abtei St. Urban / LU entstanden der vierseitige und dreistöckige Komplex zwischen 1728 und 1738. Das Gebäude enthielt 80 Räume, darunter eine Gastsuite für den Fürstbischof, mehrere Räume für den Abt, ein Festsaal, ein Theater, eine Bibliothek und Spitalräume. Stuckaturen im Régence-Stil mit einigen Motiven im frühen Rokoko.

The original buildings were smaller in size than their present-day counterparts. Built between 1728 and 1738, the four-sided, three-storey complex was based on plans by Franz Beer II. and modelled on the Abbey of St. Urban / LU. The building comprised 80 rooms, including a guest suite for the Prince-Bishop, several rooms for the Abbot, a ceremonial hall, theatre, library and infirmary. The Regency stucco work features a number of motifs in early rococo style.

7 Hôtel de l'Ours



L'auberge actuelle s'élève en lieu et place d'une hôtellerie déjà attestée peu après 1500, intégralement reconstruite par le maître d'œuvre Jean Wernier et ouverte en 1698. Toiture à demicroupe. Armoiries du maître d'ouvrage, l'abbé Friedrich von Staal au-dessus de l'entrée est. Au rez-de-chaussée, vaste et long vestibule voûté. Pendant longtemps, le bâtiment a été la principale auberge à des lieues à la ronde. Rebaptisé aujourd'hui «Hôtel de l'Ours», il comporte un restaurant, un hôtel et des espaces dédiés à des manifestations artistiques. Les écuries agrandies qui arborent les armoiries de l'abbé Jean Sérmon datent de 1740.

Als Ersatz für eine bereits kurz nach 1500 nachgewiesene Klosterherberge von Grund auf durch Baumeister Jean Wernier neugebaut und 1698 eröffnet. Halbwalmdach. Wappen des Bauherrn Abt Friedrich von Staal über dem Osteingang. Im Erdgeschoss breiter und langer Flur mit Gewölbe. Das Gebäude war lange Zeit weitherum der grösste Beherbergungsbetrieb. Heute „Hotel del l'Ours“ mit Gastronomie, Hotellerie und Kunstevents. Die angebauten Stallungen mit Wappen des Abts Jean Sérmon datieren 1740.

Completely rebuilt by the master builder Jean Wernier to replace an Abbey hostel known to have existed shortly after 1500, the building was opened in 1698 and features a half-hipped roof. The crest of the owner, Abbot Friedrich von Staal, stands above the eastern entrance, while the ground floor features a long and broad vaulted corridor. For a long time, the building was the largest accommodation establishment far and wide. Known today as the «Hôtel de l'Ours», it offers catering, hotel accommodation and cultural events. The attached stables bearing the crest of the Abbot Jean Sérmon date back to 1740.

Tannerie 8

A l'angle sud se dresse un bâtiment rectangulaire à usage mixte: une tannerie et des logements pour les tanneurs et les cordonniers dans les étages. Ancienne structure du 17^e siècle, les bâtiments actuels datent de 1749-1750. Au 19^e siècle (jusqu'en 1890 environ) une verrerie s'y tenait. Aujourd'hui, c'est une maison d'habitation.

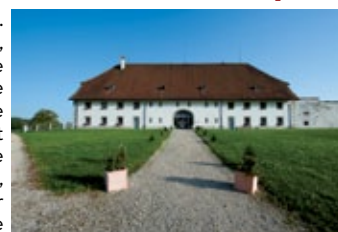


Auf der Südecke des Klosterareals befindliches, rechtwinkliges Gebäude für gemischte Nutzung: Gerberei und Wohnungen für die Gerber und Schuhmacher in den Obergeschossen. Vorgängerstruktur 17. Jh. Jetzige Bauten von 1749-50. Im 19. Jh. (bis ca. 1890) als Glasmacherei verwendet. Heute Wohnhaus.

Situated at the south corner of the Abbey grounds, this is a square building for mixed use. It houses the tannery and lodgings for the tanners and shoemakers on the upper floors. The present-day buildings from 1749-50 replaced the preceding 17th century structure and were used as a glassworks in the 19th century (until approx. 1890). Now a residential building.

Domaine de Bellelay 9

Imposante bâtisse construite en 1768. Ouvrage des frères Spahr de Nidau, de même que le bâtiment similaire situé au sud (détruit dans un incendie en 1959). Comme beaucoup de fermes de monastère, on y produisait depuis le Moyen Âge un fromage local. Aujourd'hui, un petit musée, un bistro et de l'hébergement pour les groupes occupent la demeure ainsi qu'une reconstitution de la fromagerie rappelant la production de la célèbre «Tête de Moine AOP». Au sud, vaste centre équestre où l'on trouve la race locale des Franches-Montagnes.



Mächtiges Gebäude mit Baujahr 1768. Zusammen mit einem südlich davon gelegenen Pendant (abgebrannt 1959) Werk der Gebrüder Spahr aus Nidau. Hier wurde wie auf verschiedenen Klosterhöfen seit dem Mittelalter auch der lokale Käse produziert. Heute erinnert ein kleines Museum und eine museale Schaukäserei an die Produktion des weltberühmten «Tête de Moine AOP», der seine Heimat hier hat. Kleines Bistrot und Gruppenunterkünfte. Südlich davon ausgedehntes Pferdezentrum, wo auch die einheimische Freiburger-Rasse anzutreffen ist.

This imposing building from 1768 was the work of the Spahr brothers of Nidau, along with another building to the south that burned down in 1959. Like various other monastic yards, the Grange was used since the Middle Ages to produce the local cheese. Today, a small museum and show dairy commemorate the production of the world-famous «Tête de Moine AOP» that originated here. Small bistro and group accommodation. A large equestrian centre to the south is home to many breeds including the native Franches-Montagnes horse.

10 11 Tourbière & Etang de La Noz

Au sud-ouest du domaine se trouvent un grand étang triangulaire et une tourbière. 51 hectares sont placés sous la protection de la Confédération comme site d'importance nationale depuis 1991. Dans ce marais, de la tourbe a été extraite jusqu'en 1945 pour chauffer les maisons en hiver. En 1768, échoua un projet, semblait-il lucratif pour le monastère, de charbonnage à grande échelle de cette tourbe suivi d'une livraison à la forge épiscopale d'Undervelier.



Südwestlich des Klosterbezirks finden sich ein grosser, dreieckiger Weiher und ein Moor. 51 ha stehen als Zone von nationaler Bedeutung seit 1991 unter Bundesschutz. In diesem Moor wurde bis 1945 Torf zum Heizen der Häuser im Winter gestochen. 1768 scheiterte der auch für das Kloster lukrativ scheinende Plan, im grossen Stil Torf von Bellelay zu verkohlen und dann nach Undervelier ins fürstbischöfliche Eisenwerk zu liefern.

A large, triangular pond and a bog are situated to the south-west of the Abbey grounds. 51 hectares have been protected by the Swiss Confederation as an area of national importance since 1991. Until 1945, peat was dug from this bog to heat the houses in winter. A plan to carbonise peat from Bellelay on a grand scale and deliver it to the Prince-Bishop's ironworks in Undervelier failed in 1768, despite being regarded as lucrative by the Abbey.



La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, est un fromage à pâte mi-dure dont la pâte très fine fond délicieusement en bouche. Pour déguster la Tête de Moine AOP, il ne faut pas couper le fromage mais le râcler en rosette très fines.

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay ist ein Halbhartkäse mit einem sehr feinen Teig, der im Mund leicht schmilzt. Er wird nicht geschnitten, sondern zu feinen Rosetten geschabt.

Tête de Moine AOP, Bellelay cheese is a semi-hard cheese with a silky body which easily melts in your mouth. It is not cut, but pared into the shape of delicate rosettes.

Edition: Jura bernois Tourisme
2013 / 10'000 exemplaires
Graphisme: Atelier Diaphane, La Chaux-de-Fonds
Photos: CatGraphic & Stephan Meyer
Texte en allemand: Dominik Wunderlin,
Kulturwissenschaftler, Bâle
Traduction: Co-text, Zürich
Impression: Gassmann, Biel/Bienne

www.jurabernois.ch



Moutier

Situation

Lage

Location

Cité fondée par St-Germain vers 640, Moutier est connue mondialement depuis plus d'un siècle pour son savoir-faire exceptionnel dans le domaine de la machine-outil et pour son patrimoine religieux (vitraux et fresques) et architectural.

Moutier wurde um 640 von St-Germain gegründet. Seit mehr als einem Jahrhundert ist der Ort weltweit bekannt für sein aussergewöhnliches Wissen auf dem Gebiet der Werkzeugmaschinen sowie für sein Erbe in den Kirchen (Kirchenfenster und Fresken) und im Bereich der Architektur.

Founded by St-Germain around 640 AD, Moutier has enjoyed worldwide recognition for over a century for its exceptional expertise in machine tool construction and for its religious and architectural heritage, particularly its stained glass windows and frescos.

Itinéraire proposé

Empfohlener Rundgang

Suggested itinerary

- 1 Gare CFF
- 2 La Pétermann
- 3 Musée jurassien des Arts
- 4 Château des Prévôts
- 5 Maison du Chasseur
- 6 Tribunal régional
- 7 Collégiale St-Germain
- 8 Ancien hôpital
- 9 Le stand
- 10 Eglise réformée allemande
- 11 Rue Neuve
- 12 Chapelle de Chalière
- 13 Cité Ste-Marie
- 14 Musée du Tour automatique et d'histoire
- 15 Usine Junker
- 16 Usine Bechler
- 17 Hôtel de Ville
- 18 Rue Centrale
- 19 Le Chicago
- 20 Eglise Notre-Dame-de-la-Prévôté
- 21 Collège primaire
- 22 Le Pavillon

Visites guidées

Themenbezogene Besichtigungen

Guided tours

Sur les traces de St-Germain (1h30)

CHF 130.- la visite jusqu'à 25 personnes.

Le patrimoine bâti industriel autour de 1900 (1h30)

CHF 130.- jusqu'à 25 personnes.

CHF 130.- pour les écoles, par groupe.

Auf den Spuren von St-Germain (1,5 Stunden)

CHF 130.- bis 25 Personen

Das um 1900 geschaffene Industrieerbe

CHF 130.- bis 25 Personen

CHF 130.- für Schulklassen, pro Gruppe

Following the footsteps of St-Germain (1h30)

CHF 130.- up to 25 people

Industrial buildings of the 1900s

CHF 130.- up to 25 people

CHF 130.- for schools, per group

Informations et réservations

Auskünfte und Buchungen

Information and bookings

JURA BERNOIS TOURISME

Avenue de la Gare 9 - CH-2740 Moutier

Tél. +41 (0) 32 494 53 43 - Fax. +41 (0) 32 493 61 56

moutier@jurabernois.ch - www.jurabernois.ch

Remerciements à la Municipalité de Moutier



1 Gare CFF



Le Chemin de fer arrive à Moutier en 1876 avec l'ouverture de la ligne Tavannes - Delémont. En 1908, Moutier est relié à Soleure. Une liaison directe Moutier - Granges - Bienne est rendue possible en 1915 par le percement du tunnel sous Graiterie long de 8578 m. Les voies à hauteur de la route sont alors surélevées avec les matériaux dégagés. La gare actuelle date de 1961.

Die Bahn kam um 1876 mit der Eröffnung der Linie Tavannes - Delémont nach Moutier. 1908 entstand die Verbindung Moutier - Solothurn. Eine direkte Verbindung Moutier - Granges - Biel wurde 1915 mit dem Bau des 8578 m langen Tunnels durch den Graiterie möglich. Die Gleise, die sich auf gleicher Höhe wie die Strasse befanden, wurden in der Folge unter Verwendung des Aushubmaterials erhöht. Der heutige Bahnhof stammt aus dem Jahr 1961.

The railway came to Moutier in 1876 with the opening of the Tavannes-Delémont line. In 1908, Moutier was connected through to Soleure. With the excavation of a 8578 m long tunnel under the Graiterie mountain in 1915, it was possible to create a direct Moutier-Granges-Bienne link. The road-level tracks were raised using the rock excavated during the tunnelling. The current station dates from 1961.

2 La Pétermann



L'arrivée de l'électricité et la proximité de la gare permettent vraisemblablement l'implantation de l'usine Pétermann (1911) à cet endroit. L'ancienne partie administrative du bâtiment est remarquable notamment avec sa cage d'escalier éclairée par des vitraux «Art nouveau».

Die Gründung der Fabrik Pétermann (1911) muss vermutlich in Zusammenhang mit der Ankunft der Elektrizität und der Nähe zum Bahnhof gesehen werden. Der alte Teil des Verwaltungsgebäudes ist insbesondere wegen seines Treppenhauses, in welches das Licht durch Jugendstilfenster tritt, bemerkenswert.

The arrival of electricity and the proximity of the railway station probably influenced the siting of the Pétermann Factory in this location in 1911. The old administrative part of the building is particularly notable for its stairway illuminated by «Art Nouveau» stained glass windows.

Musée jurassien des Arts 3

Cette ancienne villa de maître est aujourd'hui le Musée jurassien des Arts. Il abrite une collection permanente d'œuvres d'artistes jurassiens du 20^e siècle et accueille régulièrement des expositions temporaires d'art contemporain.

Dieses ehemalige Herrenhaus ist heute das Musée jurassien des arts. Es beherbergt eine ständige Sammlung von Werken jurassischer Künstler und Künstlerinnen aus dem 20. Jahrhundert und zeigt daneben regelmässig zeitgenössische Wechselausstellungen.

This former master's mansion is now home to the Musée jurassien des arts. It houses a permanent collection of works by 20th century Jura artists and regularly features temporary contemporary art exhibitions.



Château des Prévôts 4

Lieu de résidence des Prévôts jusqu'à la fin du 18^e siècle, le château est reconstruit en 1738 suite à un incendie. Son aspect actuel comporte encore de nombreux éléments du 18^e siècle (encadrements des fenêtres, portes panneautées) avec son petit jardin en terrasse «à la française». C'est aujourd'hui un bâtiment de l'administration cantonale.



Das Schloss, das bis Ende des 18. Jahrhunderts Sitz der Propste war, wurde nach einem Brand 1738 wieder aufgebaut. Das heutige Aussehen des Schlosses mit seinem kleinen, terrassenförmig angelegten Garten «im französischen Stil» weist noch zahlreiche Elemente aus dem 18. Jahrhundert auf (Fenster Rahmen, Kassettentüren). Heute wird das Gebäude von der kantonalen Verwaltung benutzt.

The dwelling place of provost marshals until the end of the 18th century, this castle was rebuilt in 1738 following a fire. It still retains many of its 18th century features today (window frames, panelled doors) with its small French-styled terraced garden. It now houses the cantonal administrative offices.

5 Maison du Chasseur



La maison dite du chasseur est une dépendance du château. Les quatre tourelles formaient les angles du mur d'enceinte. Seule la tourelle sud-est date du 16^e siècle, les autres ont été reconstruites vers 1930.

Das so genannte Maison du Chasseur (Jägerhaus) ist ein Nebengebäude des Schlosses. Die vier Türmchen bildeten die Ecken der Ringmauer.

Nur das südöstliche Türmchen stammt noch aus dem 16. Jahrhundert, die anderen wurden um 1930 neu gebaut.

The so-called «Hunter's Lodge» is an annex of the castle. Four turrets stand at the corners of the outer wall. Only the south-east turret dates from the 16th century, the others being rebuilt around 1930.

6 Tribunal régional



Ce bâtiment date de 1931, construit par l'Etat de Berne pour abriter la préfecture et aujourd'hui le tribunal régional Jura bernois-Seeland. La peinture murale, sur la façade sud, oeuvre d'Armand Schwarz, illustre le Traité de combourgeoisie de 1486 avec la ville de Berne.

Dieses Gebäude stammt aus dem Jahr 1931 und wurde vom Kanton Bern als Sitz der Präfektur gebaut. Heute befindet sich darin das Kreisgericht. Die Wandmalerei an der Südfassade, ein Werk von Armand Schwarz, zeigt den Abschluss des Burgrechtvertrags mit der Stadt Bern im Jahr 1486.

This building dating from 1931 was built by the city of Bern to house the administrative offices. Today it serves as the local district court. Arman Schwarz's mural on the south wall illustrates the 1486 Treaty of Alliance with the city of Bern.

Collégiale St-Germain 7

L'église réformée (1860-1863) a été construite sur les ruines de l'ancienne collégiale édifiée au 11^e siècle. Elle faisait partie de l'ancienne abbaye de Moutier-Grandval, fondée vers 640 par St-Germain, venu du célèbre monastère de Luxeuil. La sobriété de l'intérieur contraste avec l'éclat des vitraux contemporains de Coghuf (1961) et Voirol (2001).



Die reformierte Kirche (1860-1863) wurde auf den Ruinen der im 11. Jahrhundert errichteten ehemaligen Stiftskirche aufgebaut. Sie gehörte zur früheren Abtei Moutier-Grandval, die gegen 640 von St-Germain, der aus dem berühmten Kloster von Luxeuil stammte, gegründet worden war. Die Schlichtheit des Innern steht in auffallendem Gegensatz zu den zeitgenössischen Kirchenfenstern von Coghuf (1961) und Voirol (2001).

The reformed church (1860-1863) was built on the ruins of the old 11th century collegiate church. It was part of the old Moutier-Grandval Abbey, founded in 640 by St-Germain, who came to the town from the old Luxeuil monastery. The austerity of the interior contrasts with the splendour of the contemporary stained-glass windows by Coghuf (1961) and Voirol (2001).

Ancien hôpital 8

L'ancien hôpital de la ville (1871-1875) est aujourd'hui reconverti en Hôtel de police et centre carcéral. Le bâtiment pour sa partie centrale est de style néo-classique tandis que les ailes (1905 et 1912), œuvres de Charles Kleiber sont de style néo-baroque.



Das ehemalige Spital der Stadt (1871-1875) wurde umgestaltet und dient heute als Polizeistation und Gefängnis. Der mittlere Gebäudetrakt wurde im neoklassizistischen Stil gebaut, während die Flügel (1905 und 1912), ein Werk von Charles Kleiber, im neobarocken Stil errichtet wurden.

The former town hospital (1871-1875) is now used as the police station and prison. The central part of the building is Neoclassical in style whereas the wings (1905 and 1912), designed by Charles Kleiber, are Neo-Baroque.

9 Le stand



C'est la société de tir de campagne de Moutier qui commande en 1905 à l'architecte Charles Kleiber la construction du stand de tir (utilisée également comme salle des fêtes). Le bâtiment est érigé principalement en bois. Sa façade principale est composée d'une baie vitrée est flanquée de deux tourelles.

Den Auftrag zum Bau des Schützenhauses, das auch als Festsaal verwendet wurde und in dem heute noch Sommerveranstaltungen stattfinden, gab der Feldschuessverein von Moutier dem Architekten Charles Kleiber im Jahr 1905. Das Gebäude besteht hauptsächlich aus Holz. Seine Hauptfassade besteht aus einem grossen Fenster und einem Türmchen auf jeder Seite.

It was the Moutier country shooting club that commissioned the architect Charles Kleiber to build the shooting range in 1905 (also used as a community hall). The building is built almost entirely of wood. Its bay window frontage is flanked by two turrets.

10 Eglise réformée allemande



Avant l'édification de ce lieu de culte (1930-1932), les paroissiens de l'église réformée allemande se rassemblaient à la chapelle de Chalière. Le traitement en pierre des façades lui confère un aspect rustique. L'accès se situe à l'étage sous un porche à arcades.

Vor dem Bau dieser Kultstätte (1930-1932) versammelte sich die Kirchgemeinde der deutschen reformierten Kirche in der Chapelle de Chalière. Die Steinfassade verleiht der Kirche ein rustikales Aussehen. Der Eingang befindet sich im Obergeschoss unter einem Arkadenvorbau.

Before this place of worship was built (1930-1932), the parishioners of the German Reformed Church congregated at the Chalières chapel. The stone-faced walls give this church a rustic appearance and it has a raised entrance through an arched porch.

Rue Neuve 11

Empruntez la Rue Neuve pour rejoindre la chapelle de Chalière. Au n°44 se trouve la villa Kleiber de 1905, maison d'habitation de l'architecte Charles Kleiber père.

Nehmen Sie die Rue Neuve, um zur Chapelle de Chalière zu gelangen. In der Nr. 44 befindet sich die Villa Kleiber aus dem Jahr 1905, das Wohnhaus von Charles Kleiber senior.

Take the Rue Neuve back to the Chalières chapel. At no. 44, you will find the Kleiber mansion dating from 1905, home of the architect Charles Kleiber Sr.



Chapelle de Chalière 12

La chapelle de Chalière conserve d'exceptionnelles fresques du 11^e siècle représentant le Christ en majesté. Elles sont les témoins du rayonnement de l'ancienne abbaye de Moutier-Grandval.

In der Chapelle de Chalière sind aussergewöhnliche Fresken aus dem 11. Jahrhundert erhalten, auf denen der thronende Christus dargestellt ist. Sie zeugen noch vom Glanz der ehemaligen Abtei von Moutier-Grandval.

The Chalières chapel retains some exceptional 11th century frescos depicting Christ enthroned, testifying to influence of the former abbey of Moutier-Grandval.

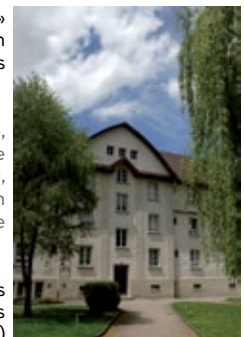


Cité Ste-Marie 13

La cité Ste-Marie (1918) est une «caserne locative» construite par la verrerie de Moutier (fondée en 1841 par Célestin Chatelain) afin d'y loger ses ouvriers français et belges.

Die Cité St. Marie (1918) ist eine Art Mietskaserne, die von der Glasfabrik von Moutier gebaut wurde (gegründet im Jahr 1841 von Célestin Chatelain), um darin die französischen und belgischen Arbeiterinnen und Arbeiter unterzubringen, die in der Fabrik tätig waren.

The Ste-Marie housing complex (1918) consists of «rental quarters» built by the Moutier glass factory (founded in 1841 by Célestin Chatelain) to provide accommodation for its French and Belgian workers.



14 Musée du Tour automatique et d'histoire



Cette villa de maître (1895) appartenait à Nicolas Junker, fondateur de l'industrie du tour automatique à Moutier. Aujourd'hui Musée, elle détient une importante collection relatant l'industrialisation et l'histoire de Moutier.

Dieses Herrenhaus (1895) gehörte Nicolas Junker, dem Gründer der Industrie der automatischen Drehmaschine in Moutier. Heute dient das Gebäude als Museum und beherbergt eine grosse Sammlung, welche die Industrialisierung und die Geschichte von Moutier nachzeichnet.

This master's house (1895) was owned by Nicolas Junker, founder of the automated lathe industry in Moutier. Now a museum, it is home to a large collection which tells the story of Moutier and its industrialisation.

15 Usine Junker



Cette usine est le témoin le plus ancien de l'histoire industrielle de Moutier, située au bord de la Birse afin d'utiliser l'énergie hydraulique. Dans ces murs, Nicolas Junker développe dès 1880 le tour automatique à poupée mobile, fleuron de l'industrie prévôtoise. Ce site de production est par la suite repris par Tornos comme en témoigne l'inscription au-dessus de l'entrée de la façade nord.

Diese Fabrik ist der älteste Zeuge der Industriegeschichte von Moutier. Sie wurde am Ufer der Birse errichtet, damit die Wasserkraft genutzt werden konnte. Hier entwickelte Nicolas Junker ab 1830 die automatische Drehmaschine, das Schmuckstück der industriellen Entwicklung in Moutier. Die Produktionsstätte wurde in der Folge von Tornos übernommen, wie dies die Inschrift über dem Eingang an der Nordfassade bezeugt.

This factory is the oldest testament to the industrial history of Moutier, located on the banks of the Birse river in order to harness hydraulic power. Within these walls, Nicolas Junker developed the automatic lathe in 1880, the flagship of the regional industry. This production site has since been taken over by Tornos as evidenced by the inscription above the north entrance.

16 Usine Bechler



Bechler est l'un des trois grands noms de l'industrie de la machine-outil avec Tornos et Pétermann. Cette usine est construite en 1929-1931 par l'architecte Kleiber fils dans le style neues Bauen. Les passerelles qui enjambent la route facilitent la communication entre l'unité de production et les bureaux.

Bechler ist neben Tornos und Pétermann einer der drei grossen Namen in der Werkzeugmaschinenindustrie. Die Fabrik wurde 1929-1931 vom Architekten Kleiber junior im Stil Neues Bauen errichtet. Die Fussgängerüberführungen über die Strasse erleichtern die Verbindung zwischen der Produktionseinheit und den Büros.

Bechler is one of the three great names of the machine tool industry, alongside Tornos and Petermann. This factory was built in 1929-1931 by the architect Kleiber Jr in the Neues Bauen architectural style. The footbridges spanning the road connect the production unit and the offices.

Hôtel de ville 17

Ce bâtiment est construit en 1835 pour accueillir l'école secondaire. Sa position dominante offre un beau dégagement sur la rue de l'Hôtel de ville. Cette élégante maison de style néo-classique français est aujourd'hui le siège de l'administration communale.



Dieses Gebäude wurde 1835 als Sekundarschulhaus erbaut. Von seinem dominanten Standort bietet sich eine schöne Aussicht auf die Rue de l'Hôtel de ville. Dieses elegante, im Stil des französischen Neoklassizismus gebaute Haus ist heute der Sitz der Gemeindeverwaltung.

This building was built in 1835 to accommodate the secondary school. Its dominant position offers a delightful open aspect over the Rue de l'Hôtel de Ville. These days, this elegant French Neoclassical style building serves as the seat of the local administrative authorities.

Rue Centrale 18

Jusqu'en 1949, c'est l'axe principal de la ville. La rue était traversée par le Badry, ruisseau canalisé et enfoui en 1921. La majeure partie des maisons sont des anciennes fermes reconverties en habitations et commerces à la fin du 19^e siècle quand l'industrie prend son essor. Au n°52, se trouve l'Hôtel du Cheval Blanc, ancien relais du 16^e siècle qui hébergea Goethe en 1779 lors de son voyage en Suisse.



Bis 1949 war dies die Hauptachse der Stadt. Die Strasse wurde ursprünglich vom Badry geteilt, dem kanalisierten Bach, der 1921 überdeckt wurde. Bei den meisten Häusern handelt es sich um ehemalige Bauernhäuser, die Ende des 19. Jahrhunderts zur Zeit des industriellen Aufschwungs in Wohnhäuser und Geschäfte umgewandelt wurden. In der Nr. 52 befindet sich das Hôtel du Cheval Blanc, eine ehemalige Raststätte aus dem 16. Jahrhundert, in der Goethe 1779 während seiner Reise durch die Schweiz gastierte.

Until 1949, this was the town's main thoroughfare. The road used to be crossed by the Badry, a stream that was canalised and run underground in 1921. Most of the houses are old farm buildings converted into homes and businesses at the end of the 19th century when local industry was booming. The Hotel de Cheval Blanc at no. 52 was formerly a 16th century staging post where Goethe stayed in 1779 during his travels in Switzerland.

19 Le Chicago



Cette imposante maison (1904) avec sa tour d'angle soutenue par la statue de St-Germain, fondateur de l'abbaye de Moutier-Grandval est une oeuvre majeure de l'architecte Charles Kleiber. Bâtiment le plus haut de la ville à sa construction, son nom fait référence aux gratte-ciels américains.

Dieses eindruckliche Haus (1904) mit seinem Eckturm, der von der Statue von St-Germain, dem Gründer der Abtei Moutier-Grandval, gestützt wird, ist ein bedeutendes Werk des Architekten Charles Kleiber. Bei seinem Bau war es das höchste Gebäude der Stadt, daher sein Name, der an die amerikanischen Wolkenkratzer erinnern soll.

This imposing structure (1904) with its corner tower supported by the statue of St-Germain, founder of the Moutier-Grandval abbey, is a key work by the architect Charles Kleiber. Being the tallest building in town at the time of its construction, its name bears reference to the skyscrapers in the US city of Chicago.

20 Notre-Dame-de-la-Prévôté



L'édifice frappe le regard par son architecture contemporaine et audacieuse, avec l'emploi du béton et l'ordonnancement de sa nef en diagonale. Cette oeuvre d'art totale, construite en 1963, est due à l'architecte bâlois H. Baur. Les vitraux sont de Manessier et le mobilier liturgique de Georges H. Adam.

Dieses Gebäude zieht den Blick wegen seiner zeitgenössischen und kühnen Architektur auf sich: Verwendet wurde Beton, die Ausrichtung des Kirchenschiffs verläuft diagonal. Dieses 1963 gebaute Werk der Totalkunst geht auf den Basler Architekten H. Baur zurück. Die Kirchenfenster stammen von Manessier und die liturgischen Gegenstände von Georges H. Adam.

This building has a striking effect with its bold modern architecture and use of concrete and its nave arranged on the diagonal. This masterpiece built in 1963 was designed by the Basel architect H. Baur. The stained glass windows are by Manessier and the furniture and fittings by Georges H. Adam.

Collège primaire 21



En 1895, le lit de la Birse est canalisé. Le collège est construit en 1904 sur une ancienne zone marécageuse, par les architectes Dufour & Baudin de Genève. Un imposant dôme marque le corps central du bâtiment traité dans un langage architectural historicisant (mélange de plusieurs styles).

Im Jahr 1895 wurde das Bett der Birse kanalisiert. Das Schulhaus wurde 1904 von den Architekten Dufour & Baudin aus Genf auf einem ehemaligen Sumpfgebiet gebaut. Ein eindrucklicher Dom markiert den mittleren Trakt des Gebäudes, das von einer historisierenden Architektursprache (Mischung verschiedener Stile) geprägt ist.

1895 saw the canalisation of the Birse river. The school was built in 1904 on an old marsh area by the Geneva architects Dufour & Baudin. An imposing dome marks the central part of the building which is steeped in historical architectural language (mix of various styles).

Pavillon 22

Le pavillon des Golats (1904) est une initiative de la Société d'Embellissement et de Développement de Moutier. Ce promontoire offre une magnifique vue d'ensemble sur la ville et la vallée. Un télescope permet d'observer les traces de dinosaures découvertes dans les gorges de Moutier en 1994.

Der Pavillon des Golats (1904) wurde auf Initiative der Société d'Embellissement et de Développement de Moutier (Gesellschaft für die Verschönerung und Entwicklung von Moutier) gebaut. Von diesem Vorsprung aus geniesst man eine herrliche Aussicht auf die Stadt und das Tal. Mit Hilfe eines Fernrohrs sieht man die Spuren der Dinosaurier, die in der Schlucht von Moutier entdeckt wurden.

The Golats pavilion (1904) was an initiative by the Society for the Beautification and Development of Moutier. This promontory offers a magnificent view over the whole town and valley. Through the telescope, you can see the tracks of the dinosaurs discovered in the Moutier gorge in 1994.



Edition: Jura bernois Tourisme
2013 / 10'000 exemplaires
Graphisme: Atelier Diaphane, La Chaux-de-Fonds
Photos: © Stephan Meyer, Belprahon
Jura bernois Tourisme
Texte en français: René Koelliker, Moutier
Traduction: Co-text, Zürich
Impression: Gassmann, Biel/Bienne

www.jurabernois.ch





Tavannes

Situation

Lage

Location

Le voyageur qui traverse Tavannes ne se doute pas du riche patrimoine industriel et urbain que recèle cette petite ville. A voir, absolument !

Reisende, die durch Tavannes kommen, ahnen nichts von den zahlreichen Industrie- und StadtDenkmälern dieser kleinen Stadt. Unbedingt sehenswert!

The traveler who passes through Tavannes cannot doubt the rich industrial and urban heritage tucked away in this little town. An absolute must-see!

Itinéraire proposé

Empfohlener Rundgang

Suggested itinerary

- 1 Maison des chefs
- 2 Hôtel Terminus
- 3 La Grand'rue
- 4 Ferme
- 5 Villa de maître
- 6 Ancien atelier d'architecture
- 7 Ateliers d'horlogerie
- 8 Hôtel de Ville
- 9 Maison du Général Voirol
- 10 Eglise du Christ-Roi
- 11 Cité-jardin «Les Casquettes»
- 12 Collège primaire
- 13 Le Foyer populaire
- 14 Eglise réformée
- 15 Les longues
- 16 Tavannes Watch Co
- 17 Tavannes Machines
- 18 Monument dédié à Henri Sandoz
- 19 Ancien cercle démocratique
- 20 Le Royal
- 21 Rue de la Gare
- 22 Pierre-Pertuis

Visites guidées

Themenbezogene Besichtigungen

Guided tours

Le patrimoine bâti autour de 1900 (1h30)
CHF 130.- la visite jusqu'à 25 personnes
CHF 130.- pour les écoles, par groupe

Das um 1900 geschaffene Erbe (1,5 Stunden)
CHF 130.- bis 25 Personen
CHF 130.- für Schulklassen, pro Gruppe

Architectural heritage around 1900 (1h30)
CHF 130.- up to 25 people
CHF 130.- for schools, per group

Informations et réservations

Auskünfte und Buchungen

Information and bookings

JURA BERNOIS TOURISME
Avenue de la Gare 9 - CH-2740 Moutier
Tél. +41 (0) 32 494 53 43 - Fax. +41 (0) 32 493 61 56
moutier@jurabernois.ch - www.jurabernois.ch

Remerciements à la Municipalité de Tavannes



1 Maison des chefs



Cet immeuble locatif (1918) qui se caractérise par un confort supérieur (électricité, eau courante, luminosité) était destiné aux employés supérieurs de la Tavannes Watch Co. Sa façade sud se distingue par son fronton en toiture ainsi que ses balcons encadrés par des oriel (bow window) à trois pans.

Dieses Mietshaus (1918), das mit besonderem Komfort ausgestattet ist (Elektrizität, fliessendes Wasser, Helligkeit), war für die leitenden Angestellten der Firma Tavannes Watch Co. bestimmt. Seine Südfassade zeichnet sich durch ihren mächtigen Giebel sowie die Balkone aus, die von dreikantigen Erkern (Erkerfenster)

eingerahmt sind.

This rental apartment building (1918) featuring all mod cons (electricity, running water, lighting) was intended for senior employees of Tavannes Watch Co. Its south elevation is notable for its decorative roof and balconies flanked by 3-part bow windows.

2 Hôtel Terminus

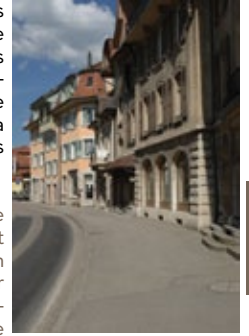


L'hôtel a été construit vers 1910 pour accueillir les clients de la Tavannes Watch Co. De style Heimatstil, il présente d'intéressants détails historicisants (mélange de styles architecturaux), en particulier la tourelle qui marque l'entrée principale. On remarquera aussi le soubassement en pierre de taille et les encadrements des diverses fenêtres en simili-pierre.

Das Heimatstil-Hotel wurde gegen 1910 für die Kunden der Firma Tavannes Watch Co. gebaut. Es weist interessante historisierende Details auf (Mischung verschiedener Architekturstile), im Speziellen das Türmchen am Haupteingang. Bemerkenswert sind auch der Sockel aus Quaderstein sowie die Rahmen der einzelnen Fenster aus imitierter Steinmauerung.

The hotel was built around 1910 to accommodate customers of Tavannes Watch Co. This Heimatstil style building has some interesting historical details (mix of architectural styles), in particular the turret that marks the main entrance. Also notable is the stone plinth and window surrounds in imitation stone.

La Grand'rue 3



L'implantation en «village-rue» des différents immeubles confère à l'ensemble un caractère urbain qui se distingue du plan en damier des cités horlogères telles Saint-Imier et La Chaux-de-Fonds. La construction présente une double fonction: commerces au rez et habitations à l'étage traitée dans une grande variété de styles architecturaux.

Die Anordnung der verschiedenen Gebäude als „Strassendorf“ verleiht der Ortschaft einen städtischen Charakter, der sich vom schachbrettmusterartigen Grundriss der Uhrenstädte wie Saint-Imier und La Chaux-de-Fonds unterscheidet. Die Bauweise erfüllt eine Doppelfunktion: Geschäfte im Erdgeschoss und darüber Wohnungen in den verschiedensten Architekturstilen.

The «village street» arrangement of the different buildings creates an overall urban feel distinctive from the “patchwork” plan of watch-making cities like Saint-Imier and La Chaux-de-Fonds. The buildings have a dual function: businesses on the ground floor and residential accommodation above, in a wide variety of architectural styles.

Ferme 4



Cette ferme datée de 1820 est le témoin de l'architecture rurale du village avant son industrialisation. Elle affiche un style néo-classique et présente de nombreux éléments de qualité, tels la porte d'entrée de l'habitat, les encadrements en pierre de taille, la fontaine monolithique, sans oublier, en façade ouest, l'emplacement réservé au four à pain.

Dieses Bauernhaus aus dem Jahr 1820 ist ein Zeuge der ländlichen Architektur des Dorfes vor der Industrialisierung. Es wurde im neoklassizistischen Stil gebaut und weist zahlreiche Qualitätsmerkmale auf, wie etwa die Eingangstür des Wohnhauses, die Rahmen aus Quadersteinen, den Monolith-Brunnen sowie die Stelle an der Westfassade, die für den Brotfen vorgesehen war.

This farm dating from 1820 bears testimony to the rural architecture of the village before industrialisation. It boasts a Neoclassical style with many special features, like the entrance door of the house, the stone surrounds, the monolithic fountain, not forgetting the space for the bread oven on the west wall.

5 Villa de maître



C'est au célèbre architecte René Chapallaz (1881-1976) que l'on doit cette imposante villa construite pour Henri Sandoz, fondateur de la fabrique Tavannes Watch Co. On retrouve ici un langage architectural régionaliste se référant à la construction des fermes jurassiennes du 18^e siècle, en particulier les murs coupe-vent sont des éléments typiques de ces réalisations.

Diese eindruckliche Villa verdanken wir dem Architekten René Chapallaz (1881-1976), der sie für Henri Sandoz, den Gründer der Fabrik Tavannes Watch Co., baute. Hier stösst man auf die architektonische Sprache der Region, wie man sie auch bei den jurassischen Bauernhäusern

des 18. Jahrhunderts findet. Insbesondere die Wettermauern sind ein typisches Merkmal dieser Bauwerke.

This imposing villa built for Henri Sandoz, founder of the Tavannes Watch Co factory, was designed by the famous architect René Chapallaz (1881-1976). Here we find an architectural language which is typical of the region, reminiscent of Jura farms built in the 18th century, particularly the wind-break walls which are typical features of these constructions.

6 Ancien atelier d'architecture



René Chapallaz est l'architecte qui a marqué de son empreinte le village de Tavannes. Il construit ici en 1906 son atelier d'architecture qui porte sa signature: le traitement géométrique de la toiture est caractéristique de son style. On retrouve des éléments typiques de l'architecte, telle la fenêtre située dans la toiture en façade nord.

René Chapallaz ist der Architekt, der die Ortschaft Tavannes geprägt hat. Das 1906 von ihm gebaute Architekturatelier trägt seine Unterschrift. Die geometrische Form des Daches ist charakteristisch für seinen Stil. Auch das Dachfenster an der Nordfassade ist ein typisches Merkmale seiner Person.

René Chapallaz is the architect who put his stamp on the village of Tavannes. Here, in 1906, he built his architectural studio which bears his signature: the geometrical treatment of the roof is characteristic of his style. Other typical features of the architect include the window located in the roof on the north side.

Ateliers d'horlogerie 7



Ces deux témoins permettent de saisir l'évolution de l'utilisation des matériaux dans la construction industrielle. L'enjeu est l'apport de lumière dans les ateliers. Le bâtiment le plus ancien (vers 1880) emploie la technique du colombage pour obtenir une succession de fenêtres (façade sud) tandis que le bâtiment nord (vers 1907) se sert de matériaux novateurs pour l'époque tels le béton et le métal pour constituer de véritables baies vitrées.

Anhand dieser beiden Bauwerke kann die Entwicklung der Verwendung von Materialien im Industriebau verfolgt werden. Entscheidend war die Einführung des Lichts in den Ateliers. Beim ältesten Gebäude (gegen 1880) bediente man sich der Technik des Fachwerkbbaus, um eine Fensterreihe zu erhalten (Südfassade), während man beim nördlichen Haus (gegen 1907) für das Zeitalter innovative Materialien wie Beton und Metall verwendete, um richtige Fenster einzubauen.

These two buildings offer an understanding of the change in use of materials in industrial construction. The idea was to bring light into the workshops. The oldest building (circa 1880) uses the half-timbering technique to create a series of windows (south wall) whereas the north building (circa 1907) makes use of innovative materials for the time such as concrete and metal to create real picture windows.

Hôtel de Ville 8



L'hôtel de la Couronne, située au centre du village était un relais de diligence sur l'itinéraire de Bâle à Bienne. En 1846, un incendie ravage l'établissement et fait de nombreuses victimes. L'hôtel est alors reconstruit dans un style néo-classique. Le bâtiment est reconverti en Hôtel de ville en 1966-67.

Das ehemalige Hôtel de la Couronne (Hotel zur Krone) befindet sich im Dorfkern und war früher eine Raststätte für Postkutschen auf der Strecke von Basel nach Biel. 1846 zerstörte ein Brand das Gebäude und forderte zahlreiche Opfer. Das Hotel wurde in der Folge im neoklassizistischen Stil wieder aufgebaut. Seit 1966/1967 dient das Gebäude als Rathaus.

The Couronne (Crown) Hotel, located in the centre of the village, was a coaching inn on the Basel-Bienne route. In 1846, a fire devastated the building and many people lost their lives. The hotel was subsequently rebuilt in a Neoclassical style and was reconverted into the town hall in 1966-67.

9 Maison du Général Voirol



Ce bâtiment fut construit en 1835 après un séjour en Algérie de cet officier des armées napoléoniennes ayant vécu de 1781 à 1853. Ce petit édifice de style Empire, sous toit à croupes, présente un perron central menant au hall d'entrée d'ambiance «maghrébine» ou néo-gothique. Il abrite aujourd'hui la direction générale des Chemins de fer du Jura.

Dieses Gebäude wurde 1835 nach einem Algerienaufenthalt von General Voirol gebaut, einem Offizier der napoleonischen Armee, der von 1781 bis 1853 lebte. Dieses kleine Gebäude im Empirestil mit Walmdach verfügt über eine zentrale Treppe, die zur Eingangshalle führt.

Die Empfangshalle ist im «maghrebinischen» oder neugotischen Stil gestaltet. Heute ist dort die Generaldirektion der Chemins de fer du Jura untergebracht.

This house was built in 1835 by this Napoleonic army officer (1781 - 1853) after a trip to Algeria. The small Empire style building, with its gabled roof, has a central set of steps leading to an entrance hall with a «Maghreb» or neo-Gothic feel. It is now the head office of Jura Railways.

10 Eglise catholique du Christ-Roi



Cette basilique à 3 nefs fut construite de 1928 à 1930 d'après des plans d'Adolphe Guyonnet. Il s'agit d'une oeuvre d'art totale du groupe de St-Luc: on y trouve des mosaïques de Gino Severini, L. Barillet, Emilio Betetta, des peintures d'Alexandre Blanchet et au plafond des reliefs de Rogier Ferrier. Les vitraux sont signés Alexandre Cingria.

Diese dreischiffige Basilika wurde zwischen 1928 und 1930 nach den Plänen von Adolphe Guyonnet gebaut. Es handelt sich um ein Gesamtkunstwerk der Künstlergruppe St-Luc: Zu sehen sind Mosaik von Gino Severini, L. Barillet und Emilio Betetta, Malereien von Alexandre Blanchet und

an der Decke Reliefs von Rogier Ferrier. Die Kirchenfenster tragen die Unterschrift von Alexandre Cingria.

This basilica with three naves was built between 1928 and 1930 according to plans drawn by Adolphe Guyonnet. It is a masterly work of art by the St-Luc group including mosaics by Gino Severini, L. Barillet and Emilio Betetta, paintings by Alexandre Blanchet and ceiling reliefs by Rogier Ferrier. Alexandre Cingria created the stained-glass windows.

11 Cité-jardin «Les Casquettes»

Cet ensemble de 10 cottages, construit par René Chapallaz en 1906 forme une cité-jardin selon le modèle initié en Angleterre. A Sourougeux, la Tavannes Watch Co permettait à l'ouvrier d'accéder à la propriété avec une maison et un jardin individuels.

Diese Gruppe von 10 Cottages, die 1906 von René Chapallaz gebaut wurden, bildet eine Gartenstadt gemäss dem in England initiierten Modell. In Sourougeux ermöglichte die Tavannes Watch Co. den Arbeiterinnen und Arbeitern so, ein Grundstück mit Haus und Garten zu erwerben.

This group of 10 cottages, built by René Chapallaz in 1906, forms a 'garden city' according to the model initiated in the United Kingdom. In Sourougeux, the Tavannes Watch Co company allowed workers to own their own house and garden.



Collège primaire 12

L'enseignement joue un rôle primordial dans la formation des futurs ouvriers. En 1912, le collège primaire est construit dans le langage Heimatstil. Le corps central est coiffé d'une coupole.

Der Unterricht spielte bei der Ausbildung der künftigen Arbeiterinnen und Arbeiter eine wesentliche Rolle. 1912 wurde die Primarschule im Heimatstil gebaut. Den Abschluss des mittleren Trakts bildet eine Kuppel.

Education plays a fundamental role in preparing future workers. The town's primary school was built in 1912 in the Heimatstil architectural style, the central part of the building being topped with a cupola.



Le Foyer populaire 13

Cet ensemble d'immeubles fut construit en 1920 par la Fondation Sandoz pour les ouvriers de la Tavannes Watch Co. Le Foyer populaire offrait alors la location d'appartements comprenant également l'usage d'un jardin. C'est en quelque sorte la «version locative» de la cité-jardin de Sourougeux.

Diese Häusergruppe wurde 1920 von der Sandoz-Stiftung für die Arbeiterinnen und Arbeiter der Tavannes Watch Co. gebaut. Der Foyer populaire bot damals die Möglichkeit, eine Wohnung mit Gartenbenutzung zu mieten. In gewisser Hinsicht handelt es sich also um die Mietversion der Gartenstadt von Sourougeux.

Built in 1920 by the Sandoz Foundation, this group of rental apartment buildings provided accommodation for workers of Tavannes Watch Co, including the use of a garden. It was a sort of «rental version» of the Sourougeux garden city.



14 Eglise réformée



Cette église fut complètement brûlée en 1367, lors d'une dispute entre le prince-évêque Jean et les Bernois. Elle sera reconstruite en moins de 20 ans. Sur sa façade nord, on trouve une plaque à la mémoire des victimes de l'Hôtel de la Couronne (aujourd'hui Hôtel de Ville, étape 8).

Die Kirche brannte 1367 während eines Streits zwischen dem Fürstbischof Jean und den Bernern vollständig ab. Sie sollte in weniger als 20 Jahren wieder aufgebaut werden. An ihrer Nordfassade findet man eine Gedenktafel für die Opfer des Hôtel de la Couronne (heute Hôtel de Ville, siehe Nr. 8).

This church was completely burned down in 1367, as a result of a dispute between the Prince-Evêque Jean and the Bernese. It was rebuilt in less than 20 years. The north wall has a plaque on it in commemorating the victims of the Hôtel de la Couronne (now the town hall, stage 8).

15 Les longues



Ces bâtiments sont les plus anciens témoins du logement ouvrier à Tavannes (1891) et sont antérieurs à l'arrivée d'Henri Sandoz. Ces deux édifices à l'architecture sobre ont été construits par la Bourgeoisie de Tavannes afin de donner la possibilité aux ouvriers de se loger de manière agréable et bon marché.

Diese Gebäude, deren Name auf ihre lang gezogene Form zurückzuführen ist, sind die ältesten Zeugen von Arbeiterunterkünften in Tavannes (1891) und stammen aus der Zeit vor Henri Sandoz. Die beiden nüchtern gehaltenen Gebäude wurden von der Bourgeoisie von Tavannes gebaut, um den Arbeiterinnen und Arbeitern die Möglichkeit zu bieten, schön und günstig zu wohnen.

These buildings are the oldest examples of workers' accommodation in Tavannes (1891) and pre-date the arrival of Henri Sandoz. These two soberly designed buildings were built by the Tavannes bourgeoisie to provide good, cheap accommodation for the workers.

16 Tavannes Watch Co

L'horlogerie prend véritablement son essor à Tavannes avec l'arrivée d'Henri Sandoz vers 1890. Cet industriel apporte un nouveau mode de production (concentration dans une fabrique). Le bâtiment présente un imposant volume. Remarquez la toiture animée de tourelles et de pignons, œuvre en partie due à René Chapallaz. Vers 1900, la Tavannes Watch Co fait partie des plus grandes entreprises horlogères de Suisse.

Der Aufschwung der Uhrenindustrie nahm in Tavannes mit der Ankunft von Henri Sandoz gegen 1890 seinen eigentlichen Anfang. Der Industrielle führte ein neues Produktionskonzept ein: die Konzentration in einer Fabrik. Das Gebäude ist von eindrucklicher Grösse. Beachten Sie das mit Türmchen und Giebeln verzierte Dach, ein Werk, das wir zum Teil René Chapallaz verdanken. Gegen 1900 gehörte Tavannes Watch Co. zu den grössten Uhrenunternehmen der Schweiz.

The watch-making industry really took off in Tavannes with the arrival of Henri Sandoz in 1890. This industrialist brought with him a new method of production (concentrated in a single factory). Note the roof of this impressive sized building with its turrets and gables, partly designed by René Chapallaz. In 1900, the Tavannes Watch Co was one of the biggest watch-making companies in Switzerland.



Tavannes Machines 17

Construite en parallèle à la ligne de chemin de fer, Tavannes Machines fabriquait les outils et machines de production nécessaires à l'horlogerie. La fabrique est composée de trois corps de bâtiments, reliés par corps de bâtiment à toit plat. Sobre et fonctionnelle, cette fabrique était à la pointe des bâtiments industriels de l'époque.

Die Fabrik Tavannes Machines wurde parallel zur Bahnlinie gebaut und diente der Herstellung von Produktionswerkzeugen und -maschinen für die Uhrenindustrie. Die Fabrik besteht aus drei Gebäudetrakten, die durch flachdachige Gebäudetakte miteinander verbunden sind. Mit ihrer nüchternen und funktionellen Gestaltung stand diese Fabrik an der Spitze der Industriegebäude der damaligen Zeit.

Built parallel to the railway line, Tavannes Machines made the tools and production machines required for the watch-making industry. The factory has three separate wings, linked by flat-roofed buildings. This plain and functional factory was at the forefront of industrial buildings of the time.



Monument dédié à Henri Sandoz 18

Originaire du Locle, Henri Sandoz (1851-1913), fonde la Tavannes Watch Co en 1895. Il peut être considéré comme le personnage clé de l'industrialisation de Tavannes.

Der aus Le Locle stammende Henri Sandoz (1851-1913) gründete die Fabrik Tavannes Watch Co. im Jahr 1895. Er gilt als Schlüsselfigur der Industrialisierung in Tavannes.

Originally from Le Locle, Henri Sandoz (1851-1913) founded the Tavannes Watch Co company in 1895. He can be considered as the key driving force in the industrialisation of Tavannes.



19 Ancien cercle démocratique



Ce bâtiment revêtait une importance primordiale pour la vie associative locale en mettant à disposition un réfectoire, une bibliothèque, des salles de bains, etc. pour les ouvriers.

Dieses Gebäude war für das lokale Ortsleben von grosser Bedeutung, da den Arbeiterinnen und Arbeitern dort ein Speisesaal, eine Bibliothek, Bäder usw. zur Verfügung standen.

This building was a fundamentally important element of local community life, offering workers a dining hall, library, washing facilities etc.

20 Le Royal



Tavannes se dote dès 1917 d'un cinéma Le Royal pour l'agrément et le divertissement des habitants. Aujourd'hui encore, Le Royal est un centre culturel de première importance pour la région.

Ab 1917 verfügte Tavannes über ein Kino, genannt Le Royal, das der Unterhaltung und dem Vergnügen der Bevölkerung dienen sollte. Auch heute noch ist «Le Royal» für die Region ein Zentrum von grosser kultureller Bedeutung.

From 1917, the Royal cinema offered entertainment to the inhabitants of Tavannes. The Royal remains an important cultural centre for the region today.

21 Rue de la Gare



Le chemin de fer arrive à Tavannes en 1874. L'Hôtel de la Gare puis la poste accompagnent l'expansion industrielle de la cité. Remarquez le pignon d'inspiration nordique de l'Hôtel de la gare ainsi que le clocheton de l'ancienne poste où arrivaient les fils du télégraphe.

Die Eisenbahn kam 1874 nach Tavannes. Das Hôtel de la Gare

(Hotel Bahnhof) und die Post begleiteten das industrielle Wachstum der Stadt. Beachten Sie den nordisch inspirierten Giebel des Hôtel de la Gare sowie das Türmchen der ehemaligen Post, an dem die Telegrafendrähte befestigt waren.

The railway came to Tavannes in 1874 and with the industrial expansion of the city came the Hôtel de la Gare, and then the post office. Note the Scandinavian-inspired gable on the Hôtel de la Gare and the pinnacle of the former post office where the telegraph wires connected.

Pierre-Pertuis 22

Le Pierre-Pertuis (petra pertusa) était un passage naturel vraisemblablement élargi artificiellement et utilisé déjà à l'époque romaine. Preuve en est l'inscription dans un rocher datant d'environ 200 ans après J.C.:

Numini august (orum) via (ducta) per M(arcus) dunius paternus iivir(u)m col(oniae) helvet(iorum).
A la divinité des empereurs, cette voie a été construite par Marcus Dunius Paternus, co-gouverneur de la colonie des Helvètes d'Aventicum. La Birse prend sa source au Pierre Pertuis. L'eau coule en abondance et a permis depuis les temps les plus anciens de faire tourner les roues de plusieurs moulins.



Die Pierre Pertuis (Petra pertusa) war ein natürlicher Durchgang, der wahrscheinlich künstlich verbreitert und schon in der Römerzeit benutzt wurde. Der Beweis dafür ist die Inschrift in einem Felsen, die auf die Zeit um 1200 nach Chr. zurückgeht:

Numini august (orum) via (ducta) per M(arcus) dunius paternus iivir(u)m col(oniae) helvet(iorum).

Zu Ehren der Kaiser wurde diese Strasse von Marcus Dunius Paternus, dem Vize-Magistraten der helvetischen Kolonie Aventicum, angelegt. Die Birse entspringt bei der Pierre Pertuis. Das Wasser fliesst reichlich und ermöglicht es seit jeher, die vielen Mühlenräder anzutreiben.

The Pierre-Pertuis (petra pertusa/pierced rock) was a natural passage probably artificially enlarged and used as early as Roman times. Proof of this is in the inscription on a rock dating from around 200 A.D.:

Numini august (orum) via (ducta) per M(arcus) dunius paternus iivir(u)m col(oniae) helvet(iorum).

This road was built for the divine glory of the emperors by Marcus Dunius Paternus, co-governor of the Helvetian settlement Aventicum. The Birse springs from the Pierre Pertuis and its waters flow abundantly, turning the wheels of many mills since time immemorial.

Edition: Jura bernois Tourisme

2013 / 10'000 exemplaires

Graphisme: Atelier Diaphane, La Chaux-de-Fonds

Photos: © Stephan Meyer, Belprahon

Jura bernois Tourisme

Texte en français: René Koelliker, Moutier

Traduction: Co-text, Zürich

Impression: Gassmann, Biel/Bienne

www.jurabernois.ch





Tramelan

Situation

Lage

Location

Village horloger ou ville à la campagne, Tramelan invite à la découverte de son patrimoine bâti, de ses habitations-ateliers, des vitraux dans le temple et de son Eglise St-Michel.

Uhrendorf oder Stadt auf dem Land, Tramelan lädt zur Entdeckung seines gebauten Erbes, der Werkstattwohnungen, der Kirchenfenster und der Kirche St-Michel ein.

Watch-making village or rural town, Tramelan invites you to discover its listed buildings and housing-workshops, the stained-glass windows in the temple and the St-Michel Church.

Itinéraire proposé

Empfohlener Rundgang

Suggested itinerary

- 1 Gare CJ
- 2 Le Cinématographe
- 3 Ecole secondaire
- 4 Rue du Midi
- 5 La Reymond
- 6 L'envol
- 7 Grand-Rue
- 8 Hôtel de Ville
- 9 Eglise St-Michel
- 10 Caserne ouvrière
- 11 Tamerlan
- 12 Temple protestant
- 13 Ancienne fabrique Horia
- 14 Maison natale de Virgile Rossel
- 15 Bas-Du
- 16 Fontaine double
- 17 Devant-Ville (Chemin de la Croix)
- 18 Centre interrégional de Perfectionnement
- 19 Complexe sportif

Visites guidées

Themenbezogene Besichtigungen

Guided tours

Histoire d'un village horloger ou la ville à la campagne (1h30)
CHF 130.- la visite jusqu'à 25 personnes.
CHF 130.- pour les écoles, par groupe.

Geschichte eines Dorfes oder Stadt auf dem Land (1,5 Stunden)
CHF 130.- bis 25 Personen
CHF 130.- für Schulklassen, pro Gruppe

Story of a watch-making village or rural town (1h30)
CHF 130.- up to 25 people
CHF 130.- for schools, per group

Informations et réservations

Auskünfte und Buchungen

Information and bookings

JURA BERNOIS TOURISME
Avenue de la Gare 9 - CH-2740 Moutier
Tél. +41 (0) 32 494 53 43 - Fax. +41 (0) 32 493 61 56
moutier@jurabernois.ch - www.jurabernois.ch

Remerciements à la Municipalité de Tramelan



A detailed map of Tramelan, Switzerland, illustrating the proposed tram network. The town's layout includes major roads like Grand-Rue and Rue de la Gare, as well as green spaces such as Les Fraises and Les Lovières. A red line traces a route through the center, connecting various points of interest and parking areas (marked with 'P'). Numbered stops from 1 to 19 are indicated along this route. The map also shows existing infrastructure like the railway line and bus routes.

1 Gare CJ



Le chemin de fer arrive à Trametan en 1884. La ligne Tavannes-Trametan est dans un premier temps exploitée à la vapeur puis électrifiée dès 1913 lors du prolongement de la ligne jusqu'à Noirmont. Le bâtiment de la gare et ses annexes datent de cette époque. Cette ligne à voie étroite est intégrée dans le réseau de la Compagnie des Chemins de fer du Jura (CJ) en 1944. L'avènement du chemin de fer

permet l'industrialisation et transforme le village rural de Trametan en véritable petite cité horlogère.

Die Eisenbahn kam 1884 nach Trametan. In einer ersten Zeit wurde die Strecke mit Dampf betrieben, später, als man die Linie bis Noirmont verlängerte, wurde sie elektrifiziert. Sowohl das Bahnhofsgebäude als auch seine Nebengebäude stammen noch aus jener Zeit. Diese Schmalspurbahn gehört seit 1944 zum Netz der Compagnie des Chemins de fer du Jura (CJ). Mit der Eisenbahn kam auch die Industrialisierung nach Trametan und verwandelte das Dörfchen auf dem Land in eine richtige kleine Uhrmacherstadt.

The railway first came to Trametan in 1884. The Tavannes-Trametan line was initially served by steam trains until it was electrified in 1913 and extended to Noirmont. The station building and annexes date back to this time. This narrow-gauge line was integrated into the Jura Railway Company (CJ) network in 1944. The advent of the railway brought industrialisation with it and transformed the rural village of Trametan into a real watch-making town.

2 Le Cinématographe



Dès la moitié du 19^e siècle, Trametan s'industrialise pour devenir un centre horloger de taille moyenne à l'aube du 20^e siècle. De nombreux services accompagnent cette expansion et le mode de vie devient peu à peu citadin. Le cinématographe, un des plus anciens cinémas du Jura bernois est inauguré en 1915. Il permettait aux ouvriers-horlogers de se distraire en dehors des heures de travail. Les

façades sud et ouest conservent un intéressant décor Art nouveau. Cet édifice est encore de nos jours le cinéma de Trametan, exploité par une coopérative et fonctionne grâce au bénévolat.

Ab Mitte des 19. Jahrhunderts wurde Trametan industrialisiert und wandelte sich zu Beginn des 20. Jahrhunderts zu einem mittelgrossen Uhrmacherzentrum. Mit dieser Entwicklung gingen zahlreiche Dienstleistungen einher und der Lebensstil wurde nach und nach städtisch. Das Cinématographe wurde 1915 eröffnet und ist somit eines der ältesten Kinos des Berner Jura. Es bot den Uhrenarbeiterinnen und -arbeitern eine Unterhaltungsmöglichkeit neben der Arbeit. Die Süd- und Westfassade haben ein interessantes Jugendstil-Dekor bewahrt. Dieses Gebäude ist bis heute das Kino von Trametan und wird von einer Genossenschaft auf der Grundlage von Freiwilligenarbeit betrieben.

In the mid-19th century, Trametan started the process of industrialisation, becoming a medium-sized watch-making centre by the beginning of the 20th century. Many of the town's services joined in this expansion with the way of life gradually becoming more urban. «Le Cinématographe», one of the oldest cinemas in the Bernese Jura, opened in 1915, offering a means of entertainment to watch-making workers during their leisure time. The building's south and west walls display an interesting «art nouveau» style and it still houses the Trametan Cinema, operated by a co-operative and run by volunteers.

Ecole secondaire 3

Avec l'industrialisation et la croissance démographique du village, les besoins de formation évoluent vers une plus grande exigence. Les édiles décident la construction d'une école de niveau secondaire et en confient la réalisation aux architectes Renk et Vuilleumier en 1910. Construit en 1912, le collège est érigé sur un ancien cimetière, dans un style néo-baroque inspiré de l'architecture italienne. Le langage décoratif est fortement influencé par la nature jurassienne et avec notamment de nombreuses figurations de la pomme de pin ou «pive» dans le vocabulaire régional.



Mit der Industrialisierung und dem demographischen Wachstum entwickelten sich die Bedürfnisse auch im Bereich der Ausbildung: Die Anforderungen nahmen zu. Die Stadtverwaltung beschloss den Bau einer Sekundarschule und beauftragte 1910 die Architekten Renk und Vuilleumier mit dem Bau. Als Standort wurde ein ehemaliger Friedhof gewählt. Die Schule wurde 1912 gebaut. Es handelt sich um einen neubarocken Bau, der von der italienischen Architektur inspiriert ist. Beim Dekor macht sich ein starker jurassischer Einfluss bemerkbar, den man insbesondere in zahlreichen bildlichen Darstellungen des Tannenzapfens, der in der Gegend auch „pive“ genannt wird, findet.

With the industrialisation and demographic growth of the village, there was a greater need for education. The town councillors decided to build a secondary school and, in 1910, appointed the architects Renk and Vuilleumier to complete this project. Built in 1912 on an old cemetery, the college has a neo-Baroque style inspired by Italian architecture. The decorative language is heavily influenced by the natural environment of the Jura region, with in particular, many depictions of the pine cone or «pive» as it is called in the region.

4 Rue du Midi



La rue du Midi est parallèle à la Grand-Rue. Cet axe revêt un caractère urbain avec la construction au début du 20^e siècle de différents édifices caractéristiques de cette période: le collège, les villas de fabricants et l'imposante manufacture d'horlogerie dite «la Reymond». Au n° 9, villa locative de 1920 au décor Heimatstil marquée par une tourelle d'angle dans laquelle se trouve la cage d'escalier. La façade Nord est remarquable par son encorbellement qui fait référence à la ferme jurassienne du 18^e siècle.

Die Rue du Midi verläuft parallel zur Grand-Rue. Diese Achse vermittelt einen städtischen Eindruck, da dort zu Beginn des 20. Jahrhunderts

verschiedene Gebäude errichtet wurden, die für dieses Zeitalter typisch sind: die Schule, die Fabrikantenvillen und die eindruckliche Uhrenfabrik „La Reymond“. Die Nr. 9, eine Mietvilla im Heimatstil von 1920, zeichnet sich aus durch ein Ecktürmchen, in dem sich das Treppenhaus befindet. Bemerkenswert ist die Nordfassade mit ihrem Erker, der an das jurassische Bauernhaus aus dem 18. Jahrhundert erinnert.

Running parallel to the Grand-Rue, the Rue du Midi assumed a more urban appearance at the beginning of the 20th century with the construction of various buildings characteristic of the period: the college, the manufacturers' houses and the imposing watch factory known as «The Reymond». At No 9, we find a 1920's rental villa in the Heimatstil style, with a corner turret housing the stairway. The north wall is remarkable with its corbelled construction reminiscent of 18th century Jura farms.

5 La Reymond



Ce bâtiment est typique des manufactures du début du 20^e siècle qui utilisent les nouvelles techniques et matériaux (béton, ciment et armatures métalliques) de construction pour apporter un maximum de lumière dans les ateliers de production. Le corps initial du bâtiment, de style néo-classique, conserve un magnifique décor de type renaissance. L'asymétrie est le

résultat d'agrandissements successifs. Cette manufacture dénommée aussi «La Reymond», fondée en 1903, produisait au 20^e siècle environ 200'000 montres par an et employait 200 ouvriers. Elle constituait une des principales fabriques d'horlogerie de Tramelan, produisant entre autres, des montres pour aveugles. Les montres Auguste Reymond sont encore fabriquées de nos jours à Tramelan.

Dieses Gebäude ist typisch für die Fabriken zu Beginn des 20. Jahrhunderts, für die beim Bau neue Techniken und Materialien (Beton, Zement und Metalltragwerke) verwendet wurden, um möglichst viel Licht in die Produktionswerkstätten eintreten zu lassen. Der vorderste neoklassizistische Gebäudeteil weist ein wunderbares Renaissance-Dekor auf. Die asymmetrische Anordnung ist das Ergebnis verschiedener Anbauten. Diese Fabrik von 1903, die auch „La Reymond“ genannt wird, produzierte im 20.

Jahrhundert etwa 200'000 Uhren pro Jahr und beschäftigte 200 Angestellte. Sie war eine der wichtigsten Uhrenfabriken von Tramelan und produzierte unter anderem auch Uhren für Blinde. Die Auguste Reymond-Uhren werden noch heute in Tramelan hergestellt.

This building is typical of early 20th century factories which made use of new construction techniques and materials (concrete, cement and steel frames) to bring as much light as possible into the production workshops. The initial part of the building, of Neoclassical style, has a magnificent Renaissance type decor. The asymmetry we see is the result of a series of extensions. This factory, also called «The Reymond», was founded in 1903 and produced approximately 200,000 watches per annum and employed 200 workers in the 20th century. It was one of Tramelan's main watch factories, producing, amongst other items, watches for the blind. Auguste Reymond watches are still made today in Tramelan.

L'envol 6

La Croix-Bleue est une institution humanitaire fondée en Suisse en 1877 par le pasteur Louis-Lucien Rochat pour aider les personnes dépendantes de l'alcool. La couleur bleue est choisie en rappel de la couleur traditionnelle des organisations d'abstinence de Grande-Bretagne. L'Hôtel de la Croix-bleue est construit en 1889, témoin du mouvement de tempérance qui anime les autorités civiles et morales de l'époque. La façade donnant sur la Grand-Rue présente un style néo-renaissance qui contraste avec l'absence de décor des autres façades de la maison. Le bâtiment abrite aujourd'hui l'association «L'envol», institution spécialisée.



Das Blaue Kreuz ist eine humanitäre Institution und wurde von Pastor Louis Lucien Rochat 1877 in der Schweiz gegründet, um den Alkoholabhängigen zu helfen. Die Farbe Blau wurde in Anlehnung an die traditionelle Farbe der Abstinenzorganisationen in Grossbritannien gewählt. Das Hotel Croix-Bleue wurde 1889 gebaut und zeugt von der Abstinenzbewegung, welche die Politik auf dieses Problem aufmerksam machte. Die Fassade zur Grand-Rue ist im Neorenaissance-Stil gebaut und steht im Gegensatz zu den anderen Hausfassaden, die keine Verzierungen aufweisen. Heute befindet sich in diesem Gebäude eine Spezialorganisation mit dem Namen „L'envol“.

Founded in Switzerland in 1877 by the pastor Louis-Lucien Rochat, the Blue Cross is a humanitarian institution that helps people with an alcohol addiction. The blue colour chosen was a reference to the traditional colour of abstinence organisations in the UK. Built in 1889, the Blue Cross Hotel is a testimony to the temperance movement that inspired the civic authorities and morals of the time. The facade onto the Grand-Rue has a neo-Renaissance style which contrasts with the plain style of the other sides of the building. These days, the building is home to the specialist institution, «L'Envol».

7 Grand-Rue



La Grand-Rue est l'axe principal qui traverse le village d'Est en Ouest caractérisé par une forte dénivellation qui fait la jonction entre Tramelan-Dessus et Tramelan-Dessous. Elle s'est fortement urbanisée à la fin du 19^e et début du 20^e siècle avec l'implantation de bâtiments mixtes à vocation commerciale au rez-de-chaussée et locative aux étages. Le décor extérieur du premier étage ou «bel étage» est particulièrement soigné, reprenant ainsi les canons de l'architecture classique. Le langage décoratif est fortement influencé par les palazzi italiens.

Die Grand-Rue ist die Hauptachse durch das Dorf von Ost nach West. Auffallend ist der grosse Höhenunterschied dieser Verbindungsstrasse zwischen Tramelan-Dessus (Ober-Tramelan) und Tramelan-Dessous (Unter-Tramelan). Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde sie mit dem Bau von Häusern mit gemischter Funktion, die im Erdgeschoss zu Geschäfts- und in den Stockwerken zu Wohnzwecken genutzt werden, stark urbanisiert. Die äusseren Verzierungen in der ersten Etage oder der „Beletage“ sind ausserordentlich gepflegt und widerspiegeln die Kanons der klassizistischen Architektur. Beim Dekor ist ein starker Einfluss der italienischen Palazzi erkennbar.

The «Grand Rue» is the main street that crosses the village from east to west, with a significant change in level linking Upper Tramelan to Lower Tramelan. It was heavily urbanised in the late 19th and early 20th century with the introduction of mixed-use buildings, with business premises on the ground floor and rental spaces upstairs. The external decor of the first floor or «bel étage» is carefully detailed and modelled on classical architecture. The decorative language is heavily influenced by the Italian palazzo.

8 Hôtel de ville



Ce curieux édifice d'architecture éclectique construit en 1899 était à l'origine une villa de maître avec dans l'annexe un atelier d'horlogerie (Ophélia). Rénové en 1978, il devient alors l'hôtel de ville. Au premier regard, le bâtiment semble flanqué de deux tours d'angle alors qu'il s'agit d'une tourelle carrée à l'Ouest et d'un oriel octogonal à l'Est. Légèrement en retrait et surplombant l'axe principal, l'hôtel de ville marque le site dans lequel il est implanté.

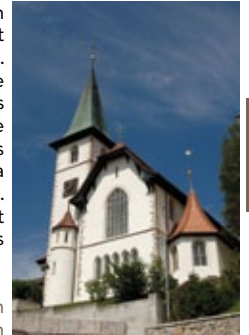
Dieses eigenartige, eklektische Gebäude aus dem Jahr 1899 war ursprünglich ein Herrenhaus, in dessen Nebengebäude sich ein Uhrenatelier (Orphélia) befand. Nach einer Renovation im Jahre 1978 wurde daraus das Rathaus. Auf

den ersten Blick hat man den Eindruck, dass das Gebäude von zwei Ecktürmchen flankiert wird, doch handelt es sich im Westen um ein quadratisches Türmchen und im Osten um einen oktogonalen Erker. Das etwas zurückversetzte und in die Hauptachse hineinragende Rathaus dominiert seinen Standort.

Built in 1899, this curious building with an eclectic blend of architectural styles was originally a master's villa with a watch-making workshop in the annexe (Ophélia). Renovated in 1978, it then became the town hall. At first glance, the building appears to be flanked by two corner towers, while there is actually a square turret in the west and an octagonal oriel in the east. Slightly set back and overhanging the main road, the town hall makes a marked impression where it stands.

Eglise St-Michel 9

En 1905, la communauté catholique de Tramelan obtint, par décret du Grand-Conseil de l'Etat de Berne, le titre de paroisse indépendante. La construction d'une église dédiée au culte catholique est alors commencée au printemps 1909, à côté de l'ancienne chapelle. Cette église de style néo-gothique comporte également des éléments Heimastil pour certains aspects de la toiture et dans les aménagements intérieurs. Le maître-autel et le Chemin de Croix sont des œuvres du sculpteur Laurent Boillat et les vitraux sont signés Edgar Voirol.



1905 erhielt die katholische Gemeinde von Tramelan mittels Dekret des Kantonsrates von Bern den Titel einer „unabhängigen Gemeinde.“ In der Folge wurde 1909 neben der ehemaligen Kapelle mit dem Bau einer katholischen Kirche begonnen. Für gewisse Aspekte beim Dach sowie bei der Innenausstattung wurden Heimastil-Elemente verwendet. Der Hauptaltar sowie der Kreuzweg sind das Werk des Bildhauers Laurent Boillet, die Glasfenster wurden von Edgar Voirol signiert.

In 1905, by decree of the Council of the State of Bern, the catholic community of Tramelan obtained the title of independent parish. In the spring of 1909, work began on the construction of a church dedicated to the catholic faith, next to the old chapel. This neo-Gothic church also includes Heimastil elements in certain aspects of the roof and the interior features. The High Altar and the «Way of the Cross» are works of the sculptor Laurent Boillet and the stained glass windows are by Edgar Voirol.

10 Caserne ouvrière



Construite en 1918 sur commande de la commune de Tramelan, cette imposante habitation locative située sur le versant ensoleillé de la localité se compose de deux bâtiments jumelés «Chez soi» et «La Concorde». Ces logements sociaux s'élèvent sur quatre niveaux et permettaient de loger huit familles par unité d'habitation. Chaque logement était également doté d'un jardin. Les

ouvertures en toiture Est et Ouest permettaient l'usage de monte-charges pour hisser le bois, moyen de chauffage usité à l'époque.

Dieser eindröckliche Wohnkomplex wurde 1918 im Auftrag der Gemeinde Tramelan erbaut und befindet sich auf dem sonnigen Abhang der Ortschaft. Er besteht aus zwei Zwillingengebäuden mit den Namen „Chez soi“ und „La Concorde“. Jedes der beiden Gebäude bot auf vier Etagen Platz für acht Familien und jede dieser Sozialwohnungen verfügte über einen Garten. Die Öffnungen im Dach auf der Ost- und Westseite ermöglichten den Einsatz von Lastaufzügen, um das Holz hochzuziehen, das zu jener Zeit als Heizmaterial verwendet wurde.

Commissioned by the town of Tramelan and built in 1918, this imposing rental dwelling located on the town's sunny slopes comprises two twin buildings called «Chez soi» and «La Concorde». These four-storey social housing units housed eight families per housing unit and each unit had a garden. The openings in the roofs to the east and west allowed the use of hoists to haul up the wood used for heating at the time.

11 Tamerlan



La fabrique de montres Record (1903) s'établit dans un bâtiment construit sur l'initiative de la commune de Tramelan. Elle connaît un considérable essor dans la première moitié du 20^e siècle en produisant notamment un modèle original, la montre-bracelet de forme «secteur» et débute très tôt la production de montres automatiques.

Die Uhrenfabrik Record (1903) befand sich in einem Gebäude, das im Auftrag der Gemeinde Tramelan gebaut wurde. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts erlebte sie einen beachtlichen Aufschwung, insbesondere mit der Herstellung eines neuartigen Modells, der Armbanduhr

„Sector-Watch“; zudem wurde dort schon früh mit der Herstellung von automatischen Uhren begonnen.

The «Record» watch factory (1903) was established in a building erected at the initiative of the town of Tramelan. It experienced considerable development in the first half of the 20th century, producing in particular the original «sector» shaped wristwatch, and was involved early on in the production of automatic watches.

Temple protestant 12

Reconstruit à la suite d'un incendie qui ravage une grande partie du quartier en 1839, le temple protestant est inauguré en 1844. Le clocher-porche est représentatif de l'architecture des temples édifés dans la région jusqu'au milieu du 19^e siècle. Le Temple subit de nombreuses transformations. En 1955, l'architecte Claude Leuzinger modifie la disposition intérieure en hémicycle, en édifant le cœur à l'Est et en orientant les bancs en direction du cœur. Les vitraux sont l'œuvre de Bodjol (1958) et les quatre grands tableaux de P. Robert.



Nach einem Brand im Jahr 1839, der einen grossen Teil des Quartiers verwüstete, wurde die protestantische Kirche wieder aufgebaut und 1944 eingeweiht. Der Kirchturm-Portalvorbau ist typisch für die Kirchenarchitektur in dieser Region bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Die Kirche wurde in der Folge mehrmals umgebaut. 1955 ordnete der Architekt Claude Leuzinger das Innere in einem Halbkreis an, wobei er den Chor im Osten ansiedelte und die Bänke zum Chor hin ausrichtete. Die Glasfenster sind das Werk von Bodjol (1958) und die vier grossen Gemälde stammen von R. Robert.

Rebuilt after a fire that devastated a large part of the district in 1839, the Protestant church opened its doors in 1844. The steeple-entrance is typical of the architecture of churches built in the area up until the mid-19th century. The church has undergone many transformations. In 1955 the architect Claude Leuzinger changed the interior layout into a semi-circle, building the chancel in the east and turning the pews toward it. The stained glass windows are the work of Bodjol (1958) and the four large paintings are by P. Robert.

Ancienne fabrique Horia 13

Cette fabrique présente les caractéristiques de la construction industrielle de la fin du 19^e siècle avec l'emploi du colombage pour former des baies vitrées et de la brique pour remplir la structure. Cette fabrique a connu de multiples usages dont la fabrication de petites mécaniques pour l'horlogerie. Elle était flanquée d'une haute cheminée et l'énergie était fournie par une machine à vapeur jusqu'à l'arrivée de l'électricité.



Diese Fabrik widerspiegelt die Merkmale der Industriegebäude aus dem Ende des 19. Jahrhunderts mit der Verwendung von Fachwerk für den Einbau von Glasfenstern und von Ziegelsteinen, um die Struktur aufzufüllen. Diese Fabrik diente verschiedenen Zwecken, darunter der Herstellung von kleinen Mechanismen für die Uhrenindustrie. Daneben befand sich ein hoher Kamin. Die Energie wurde bis zur Einführung der Elektrizität von einer Dampfmaschine geliefert.

This factory has all the features of industrial construction at the end of the 19th century, with the use of half-timbering to form bay windows and brick to fill the structure. This factory had many uses including the manufacture of precision pieces for the watch-making industry. It was flanked by a tall chimney and energy was supplied by a steam engine until the arrival of electricity.

14 Maison natale de Virgile Rossel



Né en 1893, Virgile Rossel devient à la suite de brillantes études un éminent juriste, poète, écrivain, romancier et historien. Conseiller national de 1896 à 1912, il est élu président du Tribunal fédéral en 1929. Témoin de son époque et de son évolution, il a su saisir, au travers de ces quelques vers, l'évolution de son village natal: *C'est là que j'ai vécu, dans le village ami Qui n'était guère alors qu'un pauvre bourg champêtre, Et qu'aujourd'hui j'ai peine à retrouver parmi Cette ville qui vient d'y naître.*

Der 1893 geborene Virgile Rossel wurde nach einem hervorragenden Studium ein bedeutender

Jurist, Dichter, Schriftsteller, Romanautor und Historiker. Von 1896 bis 1912 war er Nationalrat und wurde in der Folge 1929 zum Präsidenten des Bundesgerichts gewählt. Als Zeuge seiner Zeit und ihrer Entwicklung gelang es ihm mit diesen Versen, die Entwicklung seines Geburtsortes treffend in Worte zu fassen:

Hier habe ich gelebt, in diesem Dorf, das mir ein Freund war, das damals nicht mehr als ein armer ländlicher Marktfleck war und das ich heute Mühe habe wiederzufinden in dieser Stadt, die daraus geworden ist.

Born in 1893, Virgile Rossel was a brilliant student who then became an eminent lawyer, poet, writer, novelist and historian. A national counsellor from 1896 to 1912, he was elected as president of the Federal Court in 1929. As a testimony to his time and his own development, he was able to capture the evolution of his native village in the following few words:

It is there that I lived, in the friendly village that was then just a poor rural market town, and which, now, I struggle to find in this city that's been borne of it.

15 Bas-Du



Le quartier du Bas-Du avec la fin de la Rue Virgile-Rossel, la Rue Méval et la Rue de Courtelary marque le lieu des premières implantations du village de Tramelan-Dessus. Il subsiste un ensemble de bâtiments et d'habitations agricoles (Virgile Rossel N°46, 48 et 51), témoin de la vocation rurale du village avant son industrialisation. L'architecture est simple avec de beaux volumes, typique des fermes jurassiennes.

Im Quartier Bas-Du, einschliesslich des Endes der Rue Virgile Rossel, der Rue Méval und der Rue Courtelary entstanden die ersten Bauten des Dorfes Tramelan-Dessus. Heute besteht davon nur noch eine Gruppe von Häusern und landwirtschaftlichen Wohnbauten (Virgile Rossel Nr. 46, Nr. 48 und Nr. 51), die von der landwirtschaftlichen Ausrichtung des Dorfes vor seiner Industrialisierung zeugen. Die Architektur ist einfach, der Baustil grosszügig, wie dies für die jurassischen Bauernhöfe typisch ist.

The Bas-Du area, at the end of the «Rue Virgile-Rossel», «Rue Méval» and «Rue de Courtelary», marks the location of the first settlements of the village of Tramelan-Dessus. There still remains a collection of agricultural buildings and dwellings (Virgile Rossel N°s 46, 48 and 51), evidence of the rural vocation of the village before industrialisation. The architecture here is simple with generous dimensions, typical of the farms of the Jura.

Fontaine double 16

Cette fontaine, datée de 1861, est particulière avec son double bassin et son fût central en calcaire. Placée au passage du bétail, elle desservait notamment le pâturage qui s'avancait jusqu'à l'entrée du village. Après 1950 et en parallèle à son développement industriel, Tramelan reste parmi les plus importantes communes agricoles du Jura bernois même si la plupart des exploitations se situent à l'extérieur du village. En 1961, le recensement fédéral des animaux de rente dénombre notamment 1533 bovins et 219 chevaux sur le territoire communal.



Der Doppeltrug und der zentrale Schaft aus Kalkstein verleihen diesem Brunnen von 1861 ein besonderes Aussehen. Er befindet sich an einer Stelle, an der früher das Vieh vorbeiging, und diente als Tränke für die Weiden, die damals bis vors Dorf reichten. Nach 1950 und parallel zu seiner industriellen Entwicklung blieb Tramelan eine der wichtigsten Landwirtschaftsgemeinden des Berner Jura, wobei die meisten Betriebe ausserhalb des Dorfes stehen. 1961 wurden anlässlich der eidgenössischen Nutztierzählung auf dem Gemeindegebiet 1533 Rinder und 219 Pferde gezählt.

Dating from 1861, this fountain is notable for its double basin and central limestone shaft. Located at the cattle crossing point, it mostly served the pastures which came up almost as far as the entrance to the village. After 1950, alongside its industrial development, Tramelan remained one of the most important agricultural towns of the Bernese Jura, even though the majority of farms are outside the village. In 1961, the federal livestock census counted 1533 head of cattle and 219 horses within the town area.

17 Devant-Ville



La promenade de Devant-Ville propose une vue panoramique de Tramelan et permet de saisir l'évolution urbanistique du village ou plutôt des villages. En effet, jusqu'en 1952, Tramelan-Dessous et Tramelan-Dessus constituaient deux communes distinctes mais une seule paroisse qui comprenait également la localité de Mont-Tramelan.

Von der Promenade von Devant-Ville aus hat man eine herrliche Rundschau auf Tramelan und kann die Urbanisierung des Dorfes oder besser der Dörfer nachverfolgen. Denn bis 1952 waren Tramelan-Dessous und Tramelan-Dessus zwei verschiedene Gemeinden, jedoch eine einzige Kirchgemeinde, zu der auch Mont-Tramelan gehörte.

The «Devant-Ville» trail offers panoramic views of Tramelan, allowing one to visualise the urban development of the village or, more accurately, the villages. Indeed, until 1952, Tramelan-Dessous and Tramelan-Dessus comprised two separate towns but one single parish which also included the area of Mont-Tramelan.

18 CIP Centre Interrégional de Perfectionnement



Ce bâtiment contemporain de forme géométrique conçu par les architectes Heidi et Peter Wenger en 1991 s'inspire de la carte du ciel. Le Centre Interrégional de Perfectionnement (CIP) est un lieu de séminaire et de formation continue, d'expositions ainsi qu'un hôtel 3 étoiles. Les salles de cours de dimensions et formes originales portent des noms d'étoiles: Betelgeuse, Antarès, Arcturus.

Dieses zeitgenössische, geometrische Gebäude wurde 1991 von den Architekten Heidi und Peter Wenger entworfen, die sich dabei von der Sternkarte inspirieren liessen. Das Centre Interrégional de Perfectionnement (CIP) ist ein Ort, an dem Seminare und Weiterbildungen durchgeführt und Ausstellungen gezeigt werden, daneben ist es auch ein 3-Sterne-Hotel. Die Kurssäle mit neuartigen Dimensionen und Formen sind nach Sternen benannt, wie Betelgeuse, Antares, Arcturus.

This contemporary geometrical building was designed by the architects Heidi and Peter Wenger in 1991 and draws inspiration from the night sky. The Inter-regional Centre for Continuing Development (CIP) is a seminar, training and exhibition centre, and includes a 3 star hotel. The originally shaped and sized rooms are called by the names of stars: Betelgeuse, Antares and Arcturus.

Complexe sportif 19



Tramelan s'est doté au cours du 20^e siècle d'un ensemble complet d'infrastructures sportives et festives avec la salle de la Marelle, le stade de football, la patinoire, les tennis couverts et en plein air, les téléskis et la piscine. Au chemin des Lovières, le stade de football se distingue, d'un point de vue architectural, par ses tribunes couvertes de 1950. Pour résoudre les problèmes d'accès au quartier, la commune construit en 1995 un pont donnant accès directement à la route principale.

In Tramelan entstand im Verlauf des 20. Jahrhunderts eine komplette Sport- und Festinfrastruktur, darunter die Salle de la Marelle, das Fussballstadion, die Kunsteisbahn, die gedeckten Tennishallen und die Tennisanlagen im Freien, die Skilifte sowie das Schwimmbad. Das Fussballstadion am Chemin des Lovières sticht aufgrund seiner Architektur, d. h. der gedeckten Tribünen von 1950, hervor. Um die Probleme in Zusammenhang mit dem Zugang zum Quartier zu lösen, baute die Gemeinde 1995 eine Brücke mit direktem Anschluss an die Hauptstrasse.

Over the last century, Tramelan built itself a whole sporting and entertainment infrastructure, with the Salle de la Marelle, football stadium, skating rink, indoor and outdoor tennis courts, ski-lifts and swimming pool. The football stadium on «Chemin des Lovières» is architecturally notable by its covered stands built in 1950. To resolve problems with access to the area, the town built a bridge in 1995 giving direct access to the main road.

Edition: Jura bernois Tourisme
2013 / 10'000 exemplaires
Graphisme: Atelier Diaphane, La Chaux-de-Fonds
Photos: Stefan Meyer, Belpahon / Jura bernois
Tourisme
Texte en français: René Koelliker, Moutier
Traduction: Co-text, Zürich
Impression: Gassmann, Biel/Bienne

www.jurabernois.ch

